



(ramowy wzór umowy)

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
PRZY WYKONYWANIU CZYNNOŚCI
PRZEŁADUNKOWYCH W TRAKCIE PRZEWOZU
PRZESYŁEK**

Nr

zwana dalej „Umową”, zawarta dnia
W (wpisać miejsce zawarcia właściwe dla strony
PKP CARGO S.A.), pomiędzy:

(zapis dotyczący daty zawarcia umowy pomija się, jeżeli obie strony umowy będą podpisywać umowę kwalifikowanym podpisem elektronicznym; w pozostałych przypadkach datę zawarcia wpisuje strona, która jako druga podpisuje umowę; o dacie zawarcia umowy decyduje najpóźniejsza data złożenia oświadczenia woli o zawarciu umowy)

PKP CARGO S.A.

z siedzibą w Warszawie, ul. Grójecka 17, 02 – 021
Warszawa,

wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego
Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd
Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII
Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru
Sądowego pod numerem KRS: 0000027702; NIP:
954-23-81-960; wysokość kapitału zakładowego
..... zł, w całości wpłacony; REGON:
277586360; Rejestr BDO 000000758;

PKP CARGO S.A. ... Zakład Spółki

....., (adres Zakładu)

(wersja do zastosowania, jeżeli strona nie będzie podpisywała umowy kwalifikowanym podpisem elektronicznym względnie zastosowany będzie kwalifikowany podpis elektroniczny i z góry wskazane są osoby podpisujące)

reprezentowaną przez:

- 1)..... (imię i nazwisko, funkcja/stanowisko służbowe)
- 2)..... (imię i nazwisko, funkcja/stanowisko służbowe)

na podstawie udzielonych pełnomocnictw^{*)}

(wersja do zastosowania, jeżeli strona będzie podpisywała umowę kwalifikowanym podpisem elektronicznym i nie są z góry wskazane osoby podpisujące)

reprezentowaną przez osobę / przez osoby^{*)}
należycie umocowane,^{*)}

zwaną dalej **PKP CARGO S.A.**

**AGREEMENT ON COOPERATION IN THE
PERFORMANCE OF TRANSSHIPMENT
ACTIVITIES DURING THE CARRIAGE OF
CONSIGNMENTS**

No.

hereinafter the “Agreement” concluded on ... in ...,
by and between:

PKP CARGO S.A.

with its registered office in Warsaw, ul. Grójecka 17,
02-021 Warsaw,

entered in the Enterprise Register of the National
Court Register maintained by the District Court for the
capital city of Warsaw in Warsaw, the 12th
Commercial Division – the National Court Register
under number KRS 0000027702; NIP 954-23-81-
960; share capital: PLN ..., fully paid; REGON
277586360; BDO Register [WEEE public register]:
000000758;

PKP CARGO S.A..... Company's Facility

represented by:

- 1)..... ,
- 2)..... ,

on the basis of granted powers of attorney,^{*)}

represented by a person / by persons^{*)} duly
authorised,^{*)}

Hereinafter called – **PKP CARGO S.A.**

a

.....(nazwa Przeladowcy)
z siedzibą w (adres Przeladowcy)

wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez pod numerem KRS; NIP; wysokość kapitału zakładowego; w całości wpłacony; REGON

(wersja do zastosowania, jeżeli strona nie będzie podpisywała umowy kwalifikowanym podpisem elektronicznym względnie zastosowany będzie kwalifikowany podpis elektroniczny i z góry wskazane są osoby podpisujące)

reprezentowaną przez:

- 1)..... (imię i nazwisko, funkcja/stanowisko służbowe)
2)..... (imię i nazwisko, funkcja/stanowisko służbowe)

na podstawie udzielonych pełnomocnictw^{*)}

(wersja do zastosowania, jeżeli strona będzie podpisywała umowę kwalifikowanym podpisem elektronicznym i nie są z góry wskazane osoby podpisujące)

reprezentowaną przez osobę / przez osoby^{*)} należycie umocowane,^{*)} zwaną dalej **Przeladowcą**,

PKP CARGO S.A. i Przeladowca zwani są dalej również **Stronami Umowy**.

§ 1 PRZEDMIOT UMOWY

Przedmiotem Umowy jest wykonywanie przez Przeladowcę z upoważnienia PKP CARGO S.A. na zlecenie Klienta (w rozumieniu Regulaminu przewozu przesyłek towarowych (RPT) PKP CARGO S.A.) (dalej: Klient) czynności przeładunkowych z wagonów szerokotorowych do wagonów normalnotorowych / z wagonów normalnotorowych do wagonów szerokotorowych^{*)} w trakcie przewozu przesyłek na podstawie międzynarodowych listów przewozowych.

§ 2 ZOBOWIĄZANIA STRON UMOWY

1. Na zasadach określonych w Umowie Przeladowca zobowiązuje się do wykonywania czynności przeładunkowych w odniesieniu do przesyłek:
 - 1.1. przybyłych w wagonach szerokotorowych na podstawie listów przewozowych SMGS – celem ich dalszego przewozu przez PKP CARGO S.A. w wagonach normalnotorowych na

And

.....
with its registered office in.....

entered in the Enterprise Register of the National Court Register maintained by under number KRS; NIP; share capital: fully paid, REGON

represented by:

- 1)..... ,
2)..... ,

on the basis of granted powers of attorney,^{*)}

represented by a person / by persons^{*)} duly authorised,^{*)} hereinafter referred to as the **Transhipper**,

PKP CARGO S.A. and the Transhipper shall also be hereinafter referred to as the **Agreement Parties**.

§ 1 SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

The subject matter of the Agreement is the performance by the Transhipper on behalf of PKP CARGO S.A. at the commission of the Customer (within the meaning of the Terms and Conditions of Freight Carriage (RPT) of PKP CARGO S.A.) (hereinafter referred to as: the Customer) activities of transhipment *from broad-gauge wagons to standard-gauge wagons / from standard-gauge wagons to broad-gauge wagons* ^{*)} during the transport of consignments on the basis of consignment note.

§ 2 OBLIGATIONS OF THE AGREEMENT ARTIES

1. On terms and conditions set out in the Agreement, the Transhipper undertakes to carry out transhipment activities in relation to following shipments:
 - 1.1. arriving in broad-gauge wagons on the basis of SMGS consignment notes - for their further carriage by PKP CARGO S.A. in standard-gauge wagons on the basis of the same consignment notes to

- | | |
|---|--|
| <p>podstawie tych samych listów przewozowych do stacji przeznaczenia położonych na terytorium RP, *)</p> <p>1.2. przybyłych w wagonach szerokotorowych na podstawie listów przewozowych SMGS lub listów przewozowych CIM/SMGS – celem ich dalszego przewozu przez PKP CARGO S.A. w wagonach normalnotorowych tranzytem przez terytorium RP, na podstawie tych samych listów przewozowych lub ze zmianą listów przewozowych SMGS na listy przewozowe CIM przy zastosowaniu różnych systemów międzynarodowego prawa przewozowego, *)</p> <p>1.3. nadanych w wagonach normalnotorowych na stacjach położonych na terytorium RP i przewożonych przez PKP CARGO S.A. na podstawie listów przewozowych SMGS – celem ich dalszego przewozu w wagonach szerokotorowych, na podstawie tych samych listów przewozowych,*)</p> <p>1.4. nadanych w wagonach normalnotorowych na stacjach położonych poza terytorium RP i przewożonych przez terytorium RP przez PKP CARGO S.A. na podstawie listów przewozowych SMGS, CIM lub CIM/SMGS – celem ich dalszego przewozu w wagonach szerokotorowych na podstawie tych samych listów przewozowych lub ze zmianą listów przewozowych CIM na listy przewozowe SMGS przy zastosowaniu różnych systemów międzynarodowego prawa przewozowego. *)</p> <p>2. PKP CARGO S.A. zobowiązuje się do przekazywania Przeładowcy niezbędnych danych o przesyłkach, o których mowa w ust. 1, kierowanych do przeładunku niezwłocznie po przybyciu tych przesyłek do stacji
<i>(wpisać nazwę odpowiedniej polskiej stacji przeładunkowej)</i></p> <p>3. PKP CARGO S.A. na pisemne zlecenie Przeładowcy odpłatnie wykona usługi.....
<i>(wynikające z uwarunkowań lokalnych usługi dodatkowe związane z wykonywaniem Umowy, np. ważenie, praca manewrowa). Opłaty za wykonane usługi ustalane będą w oparciu o postanowienia Taryfy towarowej PKP CARGO S.A.</i></p> <p>4. Strony Umowy zobowiązują się do niezwłocznego przekazywania wszelkich informacji niezbędnych dla zapewnienia wysokiego stopnia sprawności i</p> | <p><i>destination stations located on the territory of the Republic of Poland, *)</i></p> <p>1.2. <i>arriving in broad-gauge wagons on the basis of SMGS consignment notes or CIM/SMGS consignment notes - for their further carriage by PKP CARGO S.A. in standard-gauge wagons in transit through the territory of the Republic of Poland, on the basis of the same consignment notes or with the change of SMGS consignment notes to CIM consignment notes while using various systems of international transport law, *)</i></p> <p>1.3. <i>dispatched in standard-gauge wagons at stations located on the territory of the Republic of Poland and transported by PKP CARGO S.A. on the basis of SMGS consignment notes - for their further carriage in broad-gauge wagons, on the basis of the same consignment notes, *)</i></p> <p>1.4. <i>dispatched in standard-gauge wagons at stations located outside the territory of the Republic of Poland and transported through the territory of the Republic of Poland by PKP CARGO S.A. on the basis of SMGS, CIM or CIM/SMGS consignment notes - for their further carriage in broad-gauge wagons on the basis of the same consignment notes or with the change of CIM consignment notes to SMGS consignment notes using different systems of international transport law. *)</i></p> <p>2. PKP CARGO S.A. undertakes to provide the Transhipper with the necessary data about consignments referred to in para. 1, sent for transhipment immediately after the arrival of these consignments to the station of
<i>(enter the name of relevant Polish transhipment station)</i></p> <p>3. PKP CARGO S.A. at the written order of the Transhipper will perform for a fee the services of <i>(additional services related to the performance of the Agreement e.g. weighing, shunting work arising from local conditions). Fees for the services provided will be determined on the basis of provisions of the PKP CARGO S.A. Cargo Tariff.</i></p> <p>4. Agreement Parties undertake to immediately provide all information required to ensure a high degree of efficiency and safety of the transhipment process and to make efforts to</p> |
|---|--|

bezpieczeństwa procesu przeładunkowego oraz dokładania starań dla uniknięcia ewentualnych negatywnych skutków mogących wynikać z wzajemnej współpracy.

5. *Inne..... *) (z uwzględnieniem warunków lokalnych i ustaleń z Przeładowcą można określić dodatkowe zobowiązania Stron Umowy)*

§ 3

WARUNKI PRZEŁADUNKU

- Przeładunek wykonywany będzie potencjałem Przeładowcy na (wpisać miejsce wykonywania przeładunku) (dalej: Punkt przeładunkowy), którego jest posiadaczem / dzierżawcą / wynajmującym/..... *) (zastosować / wpisać odpowiednią formę korzystania z miejsca wykonywania przeładunku)
Punkt przeładunkowy, o którym mowa powyżej, usytuowany jest w obrębie stacji
- Obsługa Punktu przeładunkowego, o którym mowa w ust. 1, dokonywana będzie na warunkach określonych w (wpisać nazwę dokumentu)
Przekazanie i odbiór wagonów w celu wykonania czynności przeładunkowych Strony Umowy poświadczać będą odpowiednio na Wykazach zdawczych na wagony zdane (dalej: R25) i Zawiadomieniach o wagonach gotowych do zabrania (dalej: R27).
- Przeładowca posiada następujące zdolności przeładunkowe:

Nazwa towaru	Poz. NHM	Liczba wagonów normalno-torowych na dobę	ton, szt., m ³ , liczba opakowań *) / na dobę

- Przeładowca nie może:
 - przystąpić do przeładunku, jeżeli nie zostały spełnione wszelkie wymogi wynikające z prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisów celnych, sanitarnych, fitosanitarnych, weterynaryjnych, kontroli jakości handlowej,

avoid any possible negative effects that may result from mutual cooperation.

5. *Other *) (taking into account local conditions and arrangements with the Transhipper, it is possible to determine additional obligations of the Agreement Parties)*

§ 3

TERMS AND CONDITIONS OF TRANSHIPMENT

- Transhipment will be performed with the use of Transhipper's capacity at (enter the place of transhipment) (hereinafter referred to as: Transhipment Point), which he owns / leases / rents / *) (use / enter the relevant form of using the place of transhipment)
Transhipment Point referred to above is located within the station
- Operation of the Transhipment Point referred to in para. 1, will be handled on terms specified in (enter the name of the document)
Waggons handover and acceptance for the purpose of transhipment activities shall be certified by the Agreement Parties accordingly on the Delivery Transfer note on returned wagons (hereinafter referred to as: R25) and Notice on wagons ready to be collected (hereinafter referred to as: R27).
- Transhipper has the following transhipment capacity:

Name of goods	NHM item	Number of normal-gauge waggons per day	tons, units, m ³ , number of packages *) / per day

- Transhipper may not:
 - start a transhipment, if all the requirements arising from generally applicable law, in particular customs, sanitary, phytosanitary, veterinary and commercial quality control regulations have not been met,

- 4.2. kontynuować przeładunku przed przybyciem pracownika PKP CARGO S.A., jeżeli zaistniały okoliczności wymagające ustalenia stanu przesyłki, o których mowa w § 5 ust. 1 i ust. 6 Umowy.
5. Przeładowca rejestruje przeładowane przesyłki w Karcie przeładunkowej wg wzoru stanowiącego Załącznik do Umowy. Karty przeładunkowe Przeładowca przekazuje na bieżąco..... (wpisać sposób dostarczenia) do *Centrum Obsługi Klienta (COK) / Zamiejscowego Centrum Obsługi Klienta /*(wpisać inne ustalone miejsce) *PKP CARGO S.A. Zakładu Spółki.* *)
- Zamiast Karty przeładunkowej Strony Umowy dopuszczają stosowanie innego dokumentu przeładunkowego, który zawierać będzie dane, o których mowa we wzorze Karty przeładunkowej.
6. PKP CARGO S.A. ma prawo do nadzoru nad przeładunkiem oraz kontroli prawidłowości i jakości przeładunku.
7. Przeładowca zobowiązany jest zapewnić warunki umożliwiające prawidłowe przeprowadzenie nadzoru przeładunku lub kontroli prawidłowości i jakości przeładunku.
8. Przeładowca ma prawo wykonywania usług objętych Umową we współpracy z podwykonawcami po uzyskaniu pisemnej zgody PKP CARGO S.A., przy czym Przeładowca ponosi odpowiedzialność za ich działania jak za swoje własne.
9. *Inne* *) (z uwzględnieniem warunków lokalnych i ustaleń z Przeładowcą można określić dodatkowe warunki przeładunku)

§ 4

ZASADY ŁADOWANIA

1. Przeładowywane przesyłki powinny być załadowane i zabezpieczone zgodnie z obowiązującymi w PKP CARGO S.A. przepisami, a w szczególności:
- 1.1. Wytycznymi ładowania UIC oraz Instrukcją PKP CARGO S.A. o ładowaniu i zabezpieczaniu przesyłek towarowych Ch-6,
- 1.2. Regulaminem międzynarodowego przewozu kolejami towarów niebezpiecznych (RID) – stanowiącym Załącznik C do Konwencji o międzynarodowym przewozie kolejami (COTIF),

- 4.2. continue a transshipment before the arrival of PKP CARGO S.A. employee, if circumstances occurred that require determining the condition of consignment, as referred to in § 5 para. 1 and para. 6 of the Agreement
5. Transhipper registers the consignments transhipped in the Transshipment Card as per the template constituting the Appendix to the Agreement. Transshipment cards are provided by the Transhipper on an ongoing basis (enter the delivery method) to the Customer Service Centre (CSC) / Non-local Customer Service Centre / (enter another established place) *) *PKP CARGO S.A. Company's Division* *)

Instead of the Transshipment Card, the Agreement Parties allow the use of another transshipment document, which will contain the data referred to in the template of Transshipment Card.

6. PKP CARGO S.A. has the right to monitor the transshipment and control the correctness and quality of the transshipment.
7. Transhipper is obliged to ensure the conditions that allow proper performance of transshipment monitoring or controlling the correctness and quality of the transshipment.
8. Transhipper has the right to perform the services covered by the Agreement in cooperation with subcontractors after the written consent of PKP CARGO S.A. has been obtained, whereas the Transhipper bears liability for their actions as for their own actions.
9. *Other* *)

§ 4

RULES OF TRANSHIPMENT

1. Consignments to be transhipped should be loaded and protected pursuant to regulations in force at PKP CARGO S.A. regulations, in particular:
- 1.1. UIC loading guidelines and PKP CARGO S.A. Instructions on loading and protecting cargo consignments Ch-6,
- 1.2. Regulations regarding international carriage of dangerous goods by rail (RID) - constituting Appendix C to the Convention on international carriage by rail (COTIF),

- | | |
|---|---|
| <p>1.3. Przepisami o przewozie towarów niebezpiecznych – stanowiącymi Załącznik 2 do Umowy o międzynarodowej kolejowej komunikacji towarowej (SMGS),</p> <p>1.4. Technicznymi warunkami rozmieszczania i mocowania towarów – stanowiącymi Załącznik 3 do Umowy o międzynarodowej kolejowej komunikacji towarowej (SMGS).</p> <p>2. Przeładowca zobowiązany jest uwzględnić dodatkowe wskazówki pracowników PKP CARGO S.A. dotyczące sposobu załadowania i zabezpieczenia przeładowywanych przesyłek.</p> <p>3. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 4, w celu optymalnego wykorzystania ładowności wagonów normalnotorowych, dopuszcza się możliwość łączenia przesyłek przeładowywanych z wagonów szerokotorowych do normalnotorowych przewożonych w komunikacji import, przy czym niedopuszczalne jest łączenie przesyłek w przypadkach:</p> <p>3.1. jeżeli Klient lub odbiorca złożył oświadczenie o niewyrażeniu zgody na łączenie przesyłek,</p> <p>3.2. towarów, których wspólne załadowanie do jednego wagonu jest zabronione przepisami powszechnie obowiązującego prawa,</p> <p>3.3. towarów objętych akcyzą i towarów zwolnionych z akcyzy,</p> <p>3.4. przesyłek objętych różnymi taryfami lub umowami handlowymi.</p> <p>4. Warunkiem łączenia przesyłek, o którym mowa w ust. 3 jest:</p> <p>4.1. przeładowanie towaru należącego do tej samej pozycji NHM, nadanego do przewozu przez tego samego nadawcę dla tego samego odbiorcy i przewożonego do tej samej stacji przeznaczenia oraz</p> <p>4.2. opłacanie należności przewozowych za odcinek polski przez tego samego Klienta.</p> <p>Wyjątek od postanowień ust. 3 i ust. 4 stanowić mogą przesyłki przewożone z zastosowaniem umów handlowych zawierających odmienne uregulowania, o których PKP CARGO S.A. pisemnie powiadamia Przeładowcę ze wskazaniem warunków ich stosowania.</p> <p>5. W przypadku przesyłek połączonych, niezależnie od adnotacji, o których mowa w § 6 ust. 3 Umowy, zamieszczonych w listach przewozowych, Przeładowca zobowiązany jest</p> | <p>1.3. Regulations on the transport of dangerous goods - constituting Appendix 2 to the Agreement on international goods carriage by rail (SMGS),</p> <p>1.4. Technical conditions for the arrangement and fastening of goods - constituting Appendix 3 to the Agreement on international goods carriage by rail (SMGS),</p> <p>2. Transhipper is obliged to take into account additional instructions of PKP CARGO S.A. employees as regards the method of loading and protecting the consignments transhipped.</p> <p>3. Subject to the provisions of para. 4, in order to optimally utilize the load capacity of standard-gauge wagons, it is allowed to combine consignments transhipped from broad-gauge wagons to standard-gauge wagons carried in the import transport, while it is unacceptable to combine consignments in the following instances:</p> <p>3.1. if the Customer or consignee has declared disagreement to combine consignments,</p> <p>3.2. goods whose collective loading into one wagon is forbidden by generally applicable laws,</p> <p>3.3. goods subject to excise duty and goods exempt from excise duty,</p> <p>3.4. consignments subject to different tariffs or trade agreements.</p> <p>4. The condition to combine the consignments referred to in para. 3 is:</p> <p>4.1. transshipment of goods falling into the same NHM item, dispatched for carriage by the same consignor for the same consignee and carried to the same destination station, and</p> <p>4.2. payment of shipment costs for the Polish section by the Customer himself.</p> <p>Exceptions to the provisions of para. 3 and para. 4 may include consignments transported under commercial contracts containing different regulations, about which PKP CARGO S.A. notifies the Transhipper in writing while indicating the conditions of their application.</p> <p>5. In the case of combined consignments, irrespective of annotations referred to in § 6 para. 3 of the Agreement, included in consignment notes, the Transhipper is obliged</p> |
|---|---|

- w R27 oraz w Karcie przeładunkowej lub innym dokumencie przeładunkowym objąć klamrą numery wagonów wchodzących w skład przesyłek połączonych i w uwagach wpisać „przesyłki połączone” oraz nazwę stacji przeznaczenia.
6. Na wagony / UTI wymagające plombowania Przeładowca zakłada własne plomby w taki sposób, aby dostęp do przesyłki nie był możliwy bez uszkodzenia plomb. Wzory plomb Przeładowca uzgadnia z PKP CARGO S.A.
7. W celu zabezpieczenia ładunków przed kradzieżą, niezależnie od nałożenia plomb, Przeładowca ma obowiązek zastosowania odpowiednich zabezpieczeń, zgodnie z zasadami określonymi w przepisach wymienionych w ust. 1. Przeładowca zaopatruje się na własny koszt w materiały potrzebne do zabezpieczenia przesyłek. Kontenery winny być ustawione drzwiami do blokady zamontowanej na czołownicy zewnętrznej wagonu ograniczając ich swobodne otwarcie lub załadowane drzwiami do siebie w sposób uniemożliwiający ich otwarcie z zewnątrz, jeżeli wagon nie posiada blokady.
8. Przeładowca obowiązany jest umieścić na wagonach / UTI, w zależności od właściwości przesyłki: nalepki, znaki, pomarańczowe tablice i nalepki ostrzegawcze przewidziane w przepisach szczególnych dotyczących przewozu danego towaru oraz usunąć wszystkie nalepki i plomby oraz inne zabezpieczenia pozostałe po poprzednim przewozie. Przeładowca zaopatruje się we własnym zakresie w wyżej wymienione nalepki, znaki, pomarańczowe tablice i nalepki ostrzegawcze.
9. W przypadku stwierdzenia przez PKP CARGO S.A. nieprawidłowości (niewłaściwe załadowanie, zabezpieczenie, załadowanie wagonów ponad dopuszczalne normy, nienależyte oczyszczenie wagonu itp.) wagony nie będą przyjęte od Przeładowcy do czasu usunięcia nieprawidłowości. Ujawnienie nieprawidłowości chociażby w jednym z wagonów należącym do przesyłek połączonych lub przesyłki wielowagonowej będzie skutkowało tym, że wszystkie wagony wchodzące w skład takich przesyłek nie zostaną przyjęte do czasu usunięcia nieprawidłowości.
10. PKP CARGO S.A. odmówi przyjęcia przesyłki po przeładunku, jeżeli nie zostały załatwione
- to put in brackets the numbers of wagons making up the combined consignments in R27 and in the Transshipment Card or other transshipment document, and in the remark section he should enter "combined consignments" and the name of destination station.
6. On wagons / UTIs requiring to be sealed, the Transhipper affixes his own seals in such a way as not to provide any access to the consignment without damaging the seals. Seal patterns to be agreed by the Transhipper with PKP CARGO S.A.
7. In order to protect cargo against theft, regardless of affixing the seals, the Transhipper is obliged to apply appropriate protection measures, as per the principles set out in the provisions referred to in para. 1. Transhipper should obtain the materials needed to protect the consignments at his own expense. Containers should be put with their doors against the lock installed on the outer end beam of the wagon limiting their free opening or loaded with their doors against each other in a way preventing their opening from the outside, if the wagon does not have any lock.
8. Transhipper is obliged to affix on wagons / UTIs, depending on the properties of consignment: labels, signs, orange tables and warning labels provided for in special provisions relating to the carriage of a given type of goods and remove all labels and seals and other protections remaining after the previous carriage. Transhipper obtains by himself the above-mentioned labels, signs, orange boards and warning labels.
9. If PKP CARGO S.A. finds any irregularities (improper loading, protection, loading wagons above the acceptable standards, improper cleaning of wagons, etc.) wagons will not be accepted from the Transhipper until the irregularities are removed. If any irregularity even in one of the wagons belonging to combined consignments or a multi-wagon consignment is found, it will result in not accepting any wagons included in such consignments until the irregularities are removed.
10. PKP CARGO S.A. will refuse to accept the consignment after the transshipment, if all

wszystkie formalności i dokonane wszystkie czynności wymagane odrębnymi przepisami, w tym formalności i czynności celne.

11. *Inne*^{*)} (z uwzględnieniem warunków lokalnych i ustaleń z Przeładowcą można określić dodatkowo zasady ładowania)

§ 5

USTALANIE STANU ORAZ MASY PRZESYŁEK

- Przesyłki wymagające ustalenia stanu lub masy, a w szczególności podstawione z plombami zastępczymi, ze śladami naruszenia, uszkodzenia, przybyłe z protokołem sporządzonym w drodze itp. mogą być przeładowywane tylko w obecności pracownika PKP CARGO S.A., który niezwłocznie od zawiadomienia przez Przeładowcę w formie elektronicznej lub telefonicznej, powinien zgłosić się na terminal przeładunkowy. Czas oczekiwania na pracownika PKP CARGO S.A. nie jest wliczany do czasu wykonywania przeładunku.
- Przeładowca ponosi odpowiedzialność z tytułu stwierdzonych szkód w przesyłkach, o których mowa w ust. 1, jeżeli przystąpił do ich przeładunku bez udziału pracownika PKP CARGO S.A. Przeładowca nie ponosi odpowiedzialności, jeżeli pracownik PKP CARGO S.A. nie stawiał się mimo zawiadomienia.
- PKP CARGO S.A. dokonuje ustalenia stanu lub masy przesyłki w obecności przedstawiciela Przeładowcy, który zobowiązany jest poświadczyc wynik ustalenia stanu lub masy przesyłki w Książce ustalania stanu przesyłek prowadzonej przez PKP CARGO S.A. wg wzoru ustalonego w RPT. W przypadku ustalenia masy Strony Umowy poświadczają wynik ważenia również na wydruku komputerowym.
- Tarowanie wagonów i ważenie wagonów ładownych jest dokonywane na wagach PKP CARGO S.A. W przypadku braku lub uszkodzenia wagi PKP CARGO S.A. - na wadze Przeładowcy w obecności przedstawiciela Przeładowcy i PKP CARGO S.A. i poświadczane będzie podpisami na wydruku komputerowym z ważenia, sporządzonym w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron Umowy.
Z zastrzeżeniem ust. 1-3 dopuszcza się ważenie i tarowanie wagonów na wadze Przeładowcy bez udziału pracownika PKP CARGO S.A. W takim przypadku Przeładowca

formalities have not been completed and all actions required by separate regulations have not been performed, including customs formalities and procedures

11. *Other*^{*)}

§ 5

DETERMINING THE CONDITION AND WEIGHT OF CONSIGNMENTS

- Consignments that require determining the condition or weight, in particular those with replacement seals, with traces of infringement, damage, arrived with a protocol drawn up on the way, etc., may be transhipped only in the presence of PKP CARGO SA employee, who should show up at the transhipment terminal. Immediately upon being notified by the Transhipper in an electronic or telephone form. Waiting time for an employee of PKP CARGO S.A. it is not included in the time of transhipment.
- Transhipper accepts liability for the damage found in consignments referred to in para. 1, if he started transhipment without the participation of an employee of PKP CARGO S.A. Transhipper is not liable if an employee of PKP CARGO S.A. did not show up despite of being notified.
- PKP CARGO S.A. determines the condition or weight of a consignment in the presence of Transhipper's representative, who is obliged to certify the result of determining the condition or weight of a consignment in the Book of determining conditions or weight of shipments kept by PKP CARGO S.A. as per the template established in the RPT. If the weight is determined, the Agreement Parties certify the result of weighing also on a computer printout.
- Tarring of wagons and weighing of loaded wagons is carried out on weighing scales of PKP CARGO S.A. In the case the weighing scale of PKP CARGO S.A. is missing or is damaged - on the Transhipper's weighing scale in the presence of a representative of Transhipper and PKP CARGO S.A. and will be certified by signatures on a computer printout of weighing, made in two copies, one for each of the Agreement Parties.
Subject to para. 1-3, it is allowed to weigh and tare the wagons on the Transhipper's weighing scale without the presence of an employee of PKP CARGO S.A. In this case, the Transhipper

- ponosi odpowiedzialność za ustalenie masy przesyłki po przeładunku.
5. Przeładowca zobowiązuje się uznać masę przesyłki i tarę wagonów ustaloną przez PKP CARGO S.A. bez jego udziału, jeżeli:
 - 5.1. zrzeknie się uczestniczenia przez złożenie oświadczenia w PKP CARGO S.A.,
 - 5.2. nie zgłosi się w wyznaczonym z odpowiednim wyprzedzeniem terminie na ważenie i fakt ten zostanie odnotowany na wydruku komputerowym z ważenia.
 6. Przeładowca zobowiązany jest zgłosić
(wpisać sposób i miejsce zgłoszenia stosownie do warunków miejscowych) stwierdzone podczas przeładunku uszkodzenia, różnice masy lub liczby sztuk towaru i zabezpieczyć wszelkie ślady na koszt PKP CARGO S.A. oraz przerwać przeładunek do czasu przybycia pracownika PKP CARGO S.A., który niezwłocznie od zawiadomienia przez Przeładowcę powinien zgłosić się na terminal przeładunkowy wskazany przez Przeładowcę. Czas oczekiwania na pracownika PKP CARGO S.A. nie jest wliczany do czasu wykonywania przeładunku.
 7. W razie ubytku, nadwyżki, uszkodzenia itp. stwierdzonego w wyniku ustalenia stanu lub masy przesyłki, PKP CARGO S.A. sporządza właściwy dla danej komunikacji protokół dokumentujący stan przesyłki i przekazuje jego kopię Przeładowcy.
 8. W celu minimalizacji ubytków masy w przeładowywanych przesyłkach towarów masowych powstających w wyniku usypów podczas czynności przeładunkowych w trakcie przewozu przesyłek Strony Umowy ustalają: (wpisać sposób minimalizacji ubytków masy ustalony przez Strony Umowy stosownie do warunków miejscowych)
 9. *Inne*^{*)} (z uwzględnieniem warunków lokalnych i ustaleń z Przeładowcą można określić dodatkowe postanowienia dotyczące ustalania stanu oraz masy przesyłek)

§ 6

POSTĘPOWANIE Z LISTAMI PRZEWOZOWYMI I DOKUMENTAMI ZAŁĄCZONYMI DO LISTÓW PRZEWOZOWYCH

1. Przekazywanie dokumentów dotyczących przeładowywanych przesyłek pomiędzy Stronami Umowy odbywać się będzie w Centrum Obsługi Klienta (COK) / Zamiejscowym Centrum Obsługi Klienta

is responsible for determining the consignment weight after transhipment.

5. undertakes to accept the weight of consignment and the tare weight of wagons determined by PKP CARGO S.A. without his participation, if:
 - 5.1. he waives participation by submitting a statement to PKP CARGO S.A.,
 - 5.2. he fails to show up on the date of weighing set in advance and this fact will be recorded on the computer printout of weighing.
6. Transhipper is obliged to report any damages, differences in weight or number of pieces of goods found during transhipment and protect all traces at the expense of PKP CARGO S.A. and stop the transhipment until arrival of PKP CARGO S.A. employee, who should immediately show up at the transhipment terminal indicated by the Transhipper after being notified by the Transhipper. Waiting time for an employee of PKP CARGO S.A. is not included in the time of transhipment.
7. In the case of a loss, surplus, damage, etc. found as a result of determining the condition or weight of consignment, PKP CARGO S.A. draws up a protocol appropriate for a given communication documenting the condition of consignment and submits its copy to the Transhipper.
8. In order to minimize weight losses in transhipped consignments of bulk goods caused as a result of spillage during transhipment activities in the course of carriage of consignments, the Agreement Parties agree as follows:

9. *Other*^{*)}

§ 6

HANDLING OF CONSIGNMENT NOTES AND DOCUMENTS ATTACHED TO CONSIGNMENT NOTES

1. Transfer of documents related to consignments transhipped between the Agreement Parties will take place at the *Customer Service Centre (CSC) / Non-local Customer Service Centre / seat of PKP CARGO S.A. Company's*

- /siedzibie PKP CARGO S.A. Zakładu Spółki *) (miejsce wskazane przez PKP CARGO S.A.) za pokwitowaniem w Rejestrze przesyłek przekazanych do przeładunku.*
2. Przeładowcy oraz upoważnionym przez niego podmiotom nie wolno nanosić jakichkolwiek zmian w listach przewozowych i załącznikach poza danymi wynikającymi z dokonanego przeładunku (numery wagonów, do których przeładowano towar, masa przesyłki po przeładunku, liczba sztuk, liczba założonych plomb, dane o przyborach ładunkowych i zabezpieczeniu przesyłki).
3. Przeładowca jest obowiązany:
- 3.1. we wszystkich arkuszach listu przewozowego: SMGS w rubryce 30, CIM w polu 56, CIM/SMGS w polu 64 wpisać:
„Przeładował na stacji, Umowa Nr z PKP CARGO S.A.” oraz stosowną adnotację w przypadku przeładunku towaru, w następstwie którego materiały i przedmioty zabezpieczające towar pozostały na punkcie przeładunkowym.
- 3.2. w odpowiednich rubrykach/polach listu przewozowego:
- 3.2.1. przekreślić dane dotyczące wagonu, z którego przeładowano towar w taki sposób, aby można było je odczytać i pod tymi danymi wpisać dane dotyczące każdego wagonu, do którego towar przeładowano,
- 3.2.2. wpisać masę towaru przeładowanego do danego wagonu, jeżeli masę ustalił Przeładowca,
- 3.2.3. pod numerami wagonów normalnotorowych, do których towar przeładowano wpisać „przesyłki połączone nr lp...”, w przypadku łączenia przesyłek, o którym mowa w § 4 ust. 3 Umowy.
4. Pracownik PKP CARGO S.A. wpisuje w listach przewozowych adnotacje dotyczące ustalenia masy w oparciu o wyniki dokonanego ważenia, jeżeli masa została ustalona lub potwierdzona przez PKP CARGO S.A.
5. *Inne *) (z uwzględnieniem warunków lokalnych i ustaleń z Przeładowcą można określić dodatkowe postanowienia dotyczące postępowania z listami przewozowymi)*
- Division *) (location indicated by PKP CARGO S.A.)* against receipt in the Register of consignments transferred for transhipment.
2. Transhipper and his authorized entities are not allowed to make any amendments to consignment notes and attachments, apart from details resulting from the transhipment completed (numbers of wagons to which the goods were transhipped, consignment weight after the transhipment, number of pieces, number of seals affixed, data on cargo tools and protection of the consignment).
3. Transhipper is obliged to:
- 3.1. enter on all sheets of a consignment note: SMGS in section 30, CIM in box 56, CIM / SMGS in box 64:
"Transhipped..... .. at the station, Agreement No. with PKP CARGO S.A." and relevant annotation in the case of transhipment of goods, when materials and items protecting the goods remained at the transhipment point.
- 3.2. in relevant sections / boxes of a consignment note:
- 3.2.1. cross out details concerning the wagon from which the goods were transhipped in such a way so as to allow reading them and below these details enter details of each wagon to which the goods were transhipped,
- 3.2.2. enter the weight of goods transhipped to a given wagon, if the weight was determined by the Transhipper,
- 3.2.3. under the numbers of standard-gauge wagons, to which the goods were transhipped, enter "combined consignments no. # ...", in the case of combining consignments referred to in § 4 para. 3 of the Agreement.
4. PKP CARGO S.A. employee enters annotations in consignment notes regarding the determination of weights based on the results of weighing, if the weight was determined or confirmed by PKP CARGO S.A.
5. *Other *)*

§ 7 ZASADY ZAMAWIANIA I UŻYTKOWANIA WAGONÓW

1. Przeładowca lub podmiot przez niego upoważniony obowiązany jest zamówić próżne wagony:

1.1. *normalnotorowe dostarczone przez przewoźnika najpóźniej w ciągu 2 godzin od otrzymania od PKP CARGO S.A. danych, o których mowa w § 2 ust. 2 Umowy. Zamówienie na próżne wagony normalnotorowe dostarczone przez przewoźnika Przeładowca przekazuje.... (wpisać formę zamówienia oraz sposób i miejsce jego przekazania PKP CARGO S.A. ustalone przez Strony Umowy stosownie do warunków miejscowych). Zamówienie winno zawierać żądanie podstawienia próżnych wagonów normalnotorowych dostarczonych przez przewoźnika na Punkt przeładunkowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, nie później niż w najbliższej planowej obsłudze w zakresie podstawiania wagonów normalnotorowych, która przypada po złożeniu przez Przeładowcę ww. zamówienia, zgodnie dokumentem o którym mowa w § 3 ust. 2 Umowy; *)*

1.2. *szerokotorowe dostarczone przez przewoźnika najpóźniej w ciągu 2 godzin od otrzymania od PKP CARGO S.A. danych, o których mowa w § 2 ust. 2 Umowy. Zamówienie na próżne wagony szerokotorowe dostarczone przez przewoźnika Przeładowca przekazuje (wpisać formę zamówienia oraz sposób i miejsce jego przekazania PKP CARGO S.A. ustalone przez Strony Umowy stosownie do warunków miejscowych). Zamówienie winno zawierać żądanie podstawienia próżnych wagonów szerokotorowych dostarczonych przez przewoźnika na Punkt przeładunkowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, nie później niż w najbliższej planowej obsłudze w zakresie podstawiania wagonów szerokotorowych, która przypada po złożeniu przez Przeładowcę ww. zamówienia, zgodnie z dokumentem, o którym mowa w § 3 ust. 2 Umowy. *)*

Przy zamawianiu wagonów stosuje się postanowienia § 4 RPT z wyłączeniem ust. 1

§ 7 RULES FOR ORDERING AND USING WAGONS

1. Transhipper or his authorized entity is obliged to order empty wagons:

1.1. *standard-gauge delivered by a carrier not later than 2 hours from the receipt from PKP CARGO S.A. of data referred to in § 2 para. 2 of the Agreement. An order for empty standard-gauge wagons delivered by a carrier is transferred by the Transhipper ... (enter the form of an order and the method and place of its transfer to PKP CARGO S.A. agreed by the Agreement Parties as per local conditions). An order should include a request for providing empty standard-gauge wagons delivered by a carrier to the Transshipment Point, referred to in § 3 para. 1 of the Agreement, not later than within the next scheduled service as regards providing standard-gauge wagons, which falls after the Transhipper has submitted the a.m. order, as per the document referred to in § 3 para. 2 of the Agreement; *)*

1.2. *broad-gauge delivered by a carrier not later than 2 hours from the receipt from PKP CARGO S.A. of data referred to in § 2 para. 2 of the Agreement. An order for empty broad-gauge wagons delivered by a carrier is transferred by the Transhipper ... (enter the form of an order and the method and place of its transfer to PKP CARGO S.A. agreed by the Agreement Parties as per local conditions). An order should include a request for providing empty broad-gauge wagons delivered by a carrier to the Transshipment Point, referred to in § 3 para. 1 of the Agreement, not later than within the next scheduled service as regards providing broad-gauge wagons, which falls after the Transhipper has submitted the a.m. order, as per the document referred to in § 3 para. 2 of the Agreement. *)*

When ordering wagons, the provisions of § 4 of RPT shall apply, with exclusion of para. 1 and

- oraz ust. 2 i 3 w zakresie terminu i godziny składania zamówienia.
2. PKP CARGO S.A. obowiązana jest podstawić Przeładowcy na punkt zdawczo-odbiorczy:
 - 2.1. wagony ładowne szerokotorowe / normalnotorowe^{*)}
 - 2.2. wagony próżne:
 - 2.2.1. dostarczone przez przewoźnika normalnotorowe / szerokotorowe^{*)} – zgodnie ze złożonym zamówieniem,^{*)}
 - 2.2.2. dostarczone przez klienta, normalnotorowe / szerokotorowe^{*)} przybyłe pod jego adresem na podstawie listu przewozowego.^{*)}
 3. Przeładowca może odmówić przyjęcia wagonu próżnego, jeżeli stwierdzi, że wagon nie spełnia warunków określonych w zamówieniu lub podstawiono go w stanie uniemożliwiającym przeładunek.
 4. Wszelkie uszkodzenia wagonu lub brak luźnych części wagonu stwierdzone podczas przekazywania wagonów na punkcie zdawczo-odbiorczym powinny być odnotowane odpowiednio w Wykazie wagonów zdanych (R25) lub Zawiadomieniu o wagonach gotowych do zabrania (R27).
W przypadku stwierdzenia uszkodzenia lub braku luźnych części zarówno wagonu normalnotorowego jak i wagonu szerokotorowego przekazywanego przez Przeładowcę, PKP CARGO S.A. sporządza Protokół uszkodzenia wagonu.
Powyższe postanowienia stosuje się odpowiednio w przypadku uszkodzeń wagonów niewidocznych podczas przekazywania wagonów lub ujawnionych w trakcie lub po wykonaniu przeładunku.
Informację o ujawnieniu uszkodzenia Przeładowca przekazuje niezwłocznie do pracownika PKP CARGO S.A. w celu potwierdzenia powyższego faktu.
 5. Przeładowca za pisemną zgodą PKP CARGO S.A. może naprawić we własnym zakresie dostarczony przez przewoźnika wagon normalnotorowy uszkodzony z jego winy lub przekazać go do naprawy do zakładu naprawczego wskazanego przez PKP CARGO S.A.
- para. 2 and 3 as regards the date and time of placing an order.
2. PKP CARGO S.A. is obliged to provide the Transhipper at the collection point:
 - 2.1. *broad-gauge / standard-gauge* loaded wagons^{*)}
 - 2.2. empty wagons:
 - 2.2.1. *standard-gauge / broad-gauge*^{*)} delivered by a carrier - as per the order placed,^{*)}
 - 2.2.2. *standard-gauge / broad-gauge*^{*)} delivered by a customer, arrived at his address on the basis of a consignment note.^{*)}
 3. Transhipper may reject the acceptance of an empty wagon, if he finds that the wagon does not meet the conditions specified in the order or it has been delivered in a condition that prevents transshipment.
 4. Any damage to the wagon or the lack of loose parts of wagon found during the handover of wagons at the collection point should be recorded in the Transfer note on returned wagons (R25) or in the Notice on wagons ready to be collected (R27), respectively.

If any damage or lack of loose parts of both a standard-gauge wagon and a broad-gauge wagon provided by the Transhipper is found, PKP CARGO S.A. draws up a Wagon Damage Protocol.

The above provisions shall apply accordingly in the case of a damage to wagons that is not visible during the handover of wagons or is revealed during or after the transshipment.
Information about the disclosure of a damage is provided by the Transhipper immediately to an employee of PKP CARGO S.A. to confirm the above fact.
 5. Transhipper upon the written consent of PKP CARGO S.A. may repair on his own the standard-gauge wagon delivered by the carrier, damaged by his fault, or send it for repair to a repair facility indicated by PKP CARGO S.A.

(w przypadku wagonu szerokotorowego w ramach postanowień ustępu należy opisać tryb postępowania z wagonem szerokotorowym uszkodzonym z winy Przeładowcy wynikający z uprzednich uzgodnień z odpowiednim przewoźnikiem 1520 mm stosownie do warunków miejscowych).

- | | |
|---|--|
| <p>6. W przypadku uszkodzenia wagonu/braku luźnych części wagonu z winy Przeładowcy, Przeładowca zobowiązuje się do uregulowania należności z tytułu odszkodowań według poniższych zasad w przypadku:</p> <p>6.1. wagonów szerokotorowych – na podstawie noty obciążeniowej wystawionej przez PKP CARGO S.A.,</p> <p>6.2. wagonów normalnotorowych posiadacza, będącego stroną Ogólnej umowy o użytkowaniu wagonów towarowych AVV, jeżeli nie zachodzi odpowiedzialność PKP CARGO S.A. wynikająca z art. 22 AVV – na podstawie noty obciążeniowej (lub innego dowodu księgowego, np. faktury, rachunku) wystawionej przez posiadacza wagonu na Przeładowcę, jako osobę trzecią wskazaną w Protokole uszkodzenia wagonu (druk wg wzoru ustalonego w RPT),</p> <p>6.3. wagonów normalnotorowych dostarczonych przez przewoźnika własności do PKP CARGO S.A. lub wagonów niebędących własnością PKP CARGO S.A. ale włączonych do taboru PKP CARGO S.A. – na podstawie noty obciążeniowej wystawionej przez PKP CARGO S.A.</p> <p>7. Odszkodowania, o których mowa w ust. 6 obejmują należności z tytułu:</p> <p>7.1. przewozu wagonu do naprawy,</p> <p>7.2. naprawy wagonu,</p> <p>7.3. odszkodowania za wagon przeznaczony do fizycznej likwidacji, jeżeli naprawa wagonu jest ekonomicznie nieuzasadniona (koszt naprawy przekracza wielkość odszkodowania za utracony wagon),</p> <p>7.4. utraconych korzyści,</p> <p>7.5. utraty wagonu, jeżeli posiadacz wagonu zrezygnuje ze zwrotu uszkodzonego wagonu w oparciu o informację o zakresie naprawy,</p> <p>7.6. udokumentowanego wydłużenia czasu użytkowania wagonu spowodowanego uszkodzeniem, według stawek stosowanych przez PKP CARGO S.A. w relacjach z posiadaczem wagonu.</p> <p>8. <i>Za czas pozostawiania wagonu dostarczonego przez przewoźnika w dyspozycji Przeładowcy, ustalony zgodnie z postanowieniami RPT, z zastrzeżeniem ust. 9, 10, Przeładowca uiszczać będzie opłatę w wysokości ustalonej na podstawie Taryfy towarowej PKP CARGO S.A.)</i></p> | <p>6. In the event of a damage to wagon/lack of loose parts of wagon through the fault of the Transhipper, the Transhipper undertakes to settle the amount due for compensation as per the following rules in the case of:</p> <p>6.1. broad-gauge wagons - on the basis of a debit note issued by PKP CARGO S.A.,</p> <p>6.2. standard gauge wagons of the owner who is a party to the General Contract of use for freight wagons (AVV), provided PKP CARGO S.A. is not liable pursuant to art. 22 AVV - on the basis of a debit note (or other accounting document, e.g. invoice, bill) issued by the owner of wagon to the Transhipper, as a third party indicated in the Wagon Damage Protocol (form as per the template set out in RPT),</p> <p>6.3. standard-gauge wagons owned by PKP CARGO S.A. delivered by a carrier or wagons not owned by PKP CARGO S.A. but included in the rolling stock of PKP CARGO S.A. - on the basis of a debit note issued by PKP CARGO S.A.</p> <p>7. Compensations referred to in para. 6 include amounts due for:</p> <p>7.1. carriage of a wagon for repair,</p> <p>7.2. repair of a wagon,</p> <p>7.3. compensation for a wagon intended for physical liquidation, if the repair of a wagon is economically unjustified (cost of repair exceeds the amount of compensation for the lost wagon),</p> <p>7.4. lost benefits,</p> <p>7.5. loss of the wagon, if the wagon owner decides not to return the damaged wagon based on information about the scope of repair,</p> <p>7.6. documented extension of service life of the wagon due to the damage, as per the rates applied by PKP CARGO S.A. in relations with the wagon owner.</p> <p>8. <i>Transhipper will pay a fee in the amount determined on the basis of PKP CARGO S.A. Tariff ^{*)} for the time the wagon provided by a carrier remains at the disposal of the Transhipper, determined pursuant to the provisions of RPT, subject to para. 9, 10.</i></p> |
|---|--|

9. Czas pozostawiania wagonu dostarczonego przez przewoźnika w dyspozycji Przeładowcy w przypadku:*)
- 9.1. wykonywania przez Przeładowcę czynności przeładunkowych z wagonów szerokotorowych do wagonów normalnotorowych odnośnie do:
- 9.1.1. grupy wagonów normalnotorowych, do których przeładowano przesyłki połączone – liczy się do czasu zdania ostatniego wagonu wchodzącego w skład grupy,
- 9.1.2. wagonów szerokotorowych – zawieszają się na czas oczekiwania na podstawienie na Punkt przeładunkowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, odpowiednich wagonów normalnotorowych z przyczyn leżących po stronie PKP CARGO S.A., o ile Przeładowca należycie wywiązał się z obowiązku złożenia zamówienia, o którym mowa w ust. 1 pkt 1.1.,
- 9.1.3. wagonów normalnotorowych – zawieszają się na czas oczekiwania na podstawienie na Punkt przeładunkowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, odpowiednich wagonów szerokotorowych z przyczyn leżących po stronie PKP CARGO S.A.;*)
- 9.2. wykonywania przez Przeładowcę czynności przeładunkowych z wagonów normalnotorowych do wagonów szerokotorowych odnośnie do:
- 9.2.1. wagonów normalnotorowych – zawieszają się na czas oczekiwania na podstawienie na Punkt przeładunkowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, odpowiednich wagonów szerokotorowych z przyczyn leżących po stronie PKP CARGO S.A., o ile Przeładowca należycie wywiązał się z obowiązku złożenia zamówienia, o którym mowa w ust. 1 pkt 1.2.,
9. The time a wagon provided by a carrier remains at the disposal of the Transhipper in the case of: *)
- 9.1. performing by the Transhipper the transshipment activities from broad-gauge wagons to standard-gauge wagons in relation to:
- 9.1.1. group of standard-gauge wagons to which combined consignments were transhipped - counted until the last wagon included in the group has been released,
- 9.1.2. broad-gauge wagons - suspended for the time of waiting for availability at the Transshipment Point, referred to in § 3 para. 1 of the Agreement, of appropriate standard-gauge wagons for reasons attributable to PKP CARGO S.A., provided that the Transhipper has duly met an obligation to place an order referred to in para. 1 item 1.1.,
- 9.1.3. standard-gauge wagons - suspended for the time of waiting for availability at the Transshipment Point, referred to in § 3 para. 1 of the Agreement, of appropriate broad-gauge wagons for reasons attributable to PKP CARGO S.A. *)
- 9.2. performing by the Transhipper the transshipment activities from standard-gauge wagons to broad-gauge wagons in relation to:
- 9.2.1. standard-gauge wagons - suspended for the time of waiting for availability at the Transshipment Point, referred to in § 3 para. 1 of the Agreement, of appropriate standard-gauge wagons for reasons attributable to PKP CARGO S.A., provided that the Transhipper has duly met an obligation to place an order referred to in para. 1 item 1.2.,

9.2.2. wagonów szerokotorowych – zawieszają się na czas oczekiwania na podstawienie na Punkt przeładunkowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, odpowiednich wagonów normalnotorowych z przyczyn leżących po stronie PKP CARGO S.A.)

10. Nie zawieszają się czasu pozostawiania wagonów dostarczonych przez przewoźnika z przesyłkami do przeładunku na czas ich oczekiwania na podstawienie próżnych wagonów dostarczonych przez klienta do przeładunku, jeżeli nie zachodzi wina PKP CARGO S.A.)
11. W przypadku zastępczego podstawienia wagonów (opisać sposób postępowania)
12. Inne (z uwzględnieniem warunków lokalnych i ustaleń z Przeładowcą można określić dodatkowo postanowienia dotyczące korzystania z wagonów)

§ 8

ODPOWIEDZIALNOŚĆ PRZEŁADOWCY

1. Przeładowca ponosi odpowiedzialność wyłącznie za:
- 1.1. ubytek przesyłki protokolarnie stwierdzony zgodnie z art. 29 Umowy o międzynarodowej kolejowej komunikacji towarowej (SMGS), powstały w czasie od przyjęcia przesyłki przez PKP CARGO S.A. od Przeładowcy do wydania jej odbiorcy, jeżeli nie stwierdzono naruszenia powierzchni ładunku lub plomb Przeładowcy,
 - 1.2. utratę, ubytek, uszkodzenie przesyłki lub obniżenie jej wartości w czasie jej pozostawiania w gestii Przeładowcy,
 - 1.3. ubytki i uszkodzenia przesyłki lub obniżenie jej wartości powstałe wskutek niewłaściwego zabezpieczenia i załadowania przez Przeładowcę stwierdzone w czasie od przyjęcia przesyłki przez PKP CARGO S.A. od Przeładowcy do wydania jej odbiorcy,
 - 1.4. przekroczenie terminu dostawy spowodowane wydłużeniem czasu przeładunku,
 - 1.5. usunięcie towaru spod dozoru celnego,
 - 1.6. skutki załadowania wagonu ponad dopuszczalne normy (np. ponad granicę obciążenia wagonu) lub

9.2.2. broad-gauge wagons - suspended for the time of waiting for availability at the Transhipment Point, referred to in § 3 para. 1 of the Agreement, of appropriate broad-gauge wagons for reasons attributable to PKP CARGO S.A.)

10. Time of staying of wagons provided by a carrier with consignments for transhipment for the time of waiting for availability at the Transhipment Point of empty wagons delivered by the customer for transhipment is not suspended, if PKP CARGO S.A. is not at fault *)
11. In the case of replacement availability of wagons (describe the procedure)
12. Other (taking into account local conditions and arrangements with the Transhipper, additional provisions regarding the use of wagons may be determined)

§ 8

LIABILITY OF TRANSHIPPER

1. Transhipper is solely responsible for:
- 1.1. shortage of consignment confirmed by protocol as per art. 29 of the Agreement on international carriage of passenger and freight (SMGS), taking place after the receipt of consignment by PKP CARGO S.A. from the Transhipper till its collection by a recipient, if no breach of cargo surface or the Transhipper's seals was found,
 - 1.2. loss, shortage, damage to consignment or reducing its value while it is at the Transhipper's disposal,
 - 1.3. shortage and damage to consignment or reducing its value due to improper protection and loading by the Transhipper taking place after the receipt of consignment by PKP CARGO S.A. from the Transhipper till its collection by a recipient,
 - 1.4. missing the deadline for delivery due to the extension of the transhipment time,
 - 1.5. removal of goods from customs supervision,
 - 1.6. effects of loading a wagon above the permissible standards (e.g. beyond the load limit of a wagon) or improper

<p>niewłaściwego rozmieszczenia towaru (np. przekroczenie nacisku osi na szynę),</p>	<p>arrangement of goods (e.g. exceeding the axle load on rail),</p>
<p>1.7. skutki niedozwolonego połączenia różnych przesyłek lub różnych towarów,</p>	<p>1.7. effects of unacceptable combination of different consignments or different goods,</p>
<p>1.8. zagubienie lub zniszczenie przekazanych Przeładowcy za pokwitowaniem dokumentów przewozowych i ich załączników oraz naniesienie niedozwolonych adnotacji lub adnotacji niezgodnych ze stanem faktycznym,</p>	<p>1.8. loss or destruction of shipping documents and their attachments handed over to the Transhipper against receipt, and making unauthorized annotations or annotations not in line with the actual state,</p>
<p>1.9. uszkodzenie przyborów ładunkowych powstałe z winy Przeładowcy,</p>	<p>1.9. damage to cargo tools through the fault of the Transhipper,</p>
<p>1.10. uszkodzenie wagonu lub brak luźnych części wagonu powstałe z winy Przeładowcy.</p>	<p>1.10. damage to a wagon or lack of loose parts of a wagon attributable to the Transhipper.</p>
<p>2. W przypadkach określonych w ust. 1 pkt 1.1. - 1.5. Przeładowca zobowiązuje się refundować równowartość kwot wypłaconych przez PKP CARGO S.A. z tytułu:</p>	<p>2. In the instances specified in para. 1 item 1.1. - 1.5 the Transhipper undertakes to refund the equivalent of amounts paid by PKP CARGO S.A. for:</p>
<p>2.1. odszkodowań za utratę, ubytki i uszkodzenia przesyłki lub obniżenie jej wartości oraz za przekroczenie terminu dostawy - na podstawie noty obciążeniowej wystawionej przez PKP CARGO S.A. wraz ze specyfikacją wypłaconych kwot,</p>	<p>2.1. compensation for loss, shortage and damage to consignment or reducing its value and for exceeding deadline for delivery - on the basis of a debit note issued by PKP CARGO S.A. along with specification of the amounts paid out,</p>
<p>2.2. długu celnego, powstałego zgodnie z art. 79 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 952/2013 z dnia 09.10.2013 r. ustanawiającego unijny kodeks celny oraz wszelkich kosztów postępowania celno-podatkowego.</p>	<p>2.2. customs debt arising pursuant to Art. 79 of Regulation (EU) of the European Parliament and of the Council No 952/2013 of 09.10.2013 establishing the Union Customs Code and all costs of customs and tax proceedings.</p>
<p>3. W przypadkach określonych w ust. 1 pkt 1.6. - 1.9. Przeładowca zobowiązuje się refundować ewentualne koszty poniesione przez PKP CARGO S.A. z tytułu:</p>	<p>3. In the instances specified in para. 1 item 1.6. - 1.9 Transhipper undertakes to refund potential costs incurred by PKP CARGO S.A. for:</p>
<p>3.1. załadowania wagonu ponad dopuszczalne normy (np. ponad granicę obciążenia wagonu) lub niewłaściwego rozmieszczenia towaru (np. przekroczenie nacisku osi na szynę),</p>	<p>3.1. loading a wagon above the permissible standards (e.g. beyond the load limit of a wagon) or improper arrangement of goods (e.g. exceeding the axle load on rail),</p>
<p>3.2. niedozwolonego połączenia różnych przesyłek lub różnych towarów,</p>	<p>3.2. unacceptable combination of different consignments or different goods,</p>
<p>3.3. zagubienia lub zniszczenia dokumentów przewozowych i ich załączników oraz naniesienia niedozwolonych adnotacji lub adnotacji niezgodnych ze stanem faktycznym,</p>	<p>3.3. loss or destruction of shipping documents and their attachments as well as making unauthorized annotations or annotations not in line with the actual state,</p>
<p>3.4. uszkodzenia przyborów ładunkowych powstałego z winy Przeładowcy.</p>	<p>3.4. damage to cargo tools attributable to the Transhipper.</p>

- | | |
|--|---|
| <p>4. W przypadku uszkodzenia wagonu lub braku luźnych części wagonu, o którym mowa w ust. 1 pkt 1.10. stosuje się postanowienia § 7 Umowy.</p> <p>5. Przeładowca zobowiązany jest do zapłaty należności wynikających z otrzymanej noty obciążeniowej lub faktury w terminie wskazanym w tych dokumentach.</p> <p>6. <i>Inne</i>^{*)} (z uwzględnieniem warunków lokalnych i ustaleń z Przeładowcą można określić dodatkowe postanowienia dotyczące odpowiedzialności Przeładowcy)</p> <p>7. Przeładowca zobowiązuje się do zawarcia polisy ubezpieczeniowej zawierającej ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej działalności gospodarczej związanej z przeładunkiem towarów. (Za zgodą PKP CARGO S.A. dopuszcza się ustalenie innej formy zabezpieczenia)</p> <p>8. <i>Przeładowca przekaze PKP CARGO S.A. kopię polisy, o której mowa w ust. 7, najpóźniej w dniu podpisania Umowy. Przeładowca zobowiązuje się każdorazowo na 7 dni przed upływem obowiązywania okresu ubezpieczenia wynikającego z polisy, przekazać PKP CARGO S.A. kopię polisy na kolejny okres ubezpieczenia.</i>^{*)} (Zapis podlega dostosowaniu w przypadku ustalenia w ust. 7 innego sposobu zabezpieczenia)</p> <p>9. <i>PKP CARGO S.A. zastrzega sobie prawo wniesienia zastrzeżeń do przedłożonej polisy ubezpieczeniowej, jeżeli w jej ocenie może się ona okazać niekorzystna lub niewystarczająca dla niego samego pod kątem zabezpieczenia realizacji Umowy. Przeładowca zobowiązany jest do uwzględnienia wniesionych przez PKP CARGO S.A. zastrzeżeń.</i>^{*)} (Zapis podlega dostosowaniu w przypadku ustalenia w ust. 7 innego sposobu zabezpieczenia)</p> | <p>4. In the event of damaging a wagon or lack of loose parts of a wagon referred to in para. 1 item 1.10. the provisions of § 7 of the Agreement shall apply.</p> <p>5. Transhipper is obliged to pay the amounts due arising from the received debit note or invoice within deadline specified in these documents.</p> <p>6. <i>Other</i>^{*)} (taking into account local conditions and arrangements with the Transhipper, additional provisions regarding the Transhipper's liability may be determined)</p> <p>7. Transhipper undertakes to take out an insurance policy that includes third party liability insurance related to business activities as regards the transshipment of goods. (With the consent of PKP CARGO S.A., it is allowed to agree on another form of collateral)</p> <p>8. <i>Transhipper will provide PKP CARGO S.A. with a copy of policy referred to in para. 7, on the date of signing the Agreement at the latest. Transhipper undertakes each time 7 days before the expiry of insurance period arising from the policy, to provide PKP CARGO S.A. with a copy of policy for the next insurance period.</i>^{*)} (This provision is subject to adjustment in the event of establishing a different method of collateral in para. 7)</p> <p>9. <i>PKP CARGO S.A. reserves the right to file objections to the submitted insurance policy, if it believes the policy may turn out to be unfavourable or insufficient for PKP CARGO S.A. as a performance bond. Transhipper is obliged to take into account the objections filed by PKP CARGO S.A.</i>^{*)} (This provision is subject to adjustment in the event of establishing a different method of collateral in para. 7)</p> |
|--|---|

§ 9

ROZLICZENIA POMIĘDZY STRONAMI UMOWY

1. Za wykonane czynności przeładunkowe przesyłek, wymienionych w § 2 ust. 1 Umowy Przeładowca rozlicza się bezpośrednio z Klientem, bez udziału PKP CARGO S.A.
2. Przeładowca zobowiązuje się:
 - 2.1. uiszczać należności z tytułu wykonanych przez PKP CARGO S.A. usług dodatkowych, wymienionych w § 2 ust. 3 Umowy, wynikające z otrzymanej faktury.
Zasady rozliczania należności PKP CARGO S.A. wynikających z realizacji usług objętych Umową, w tym termin płatności, określa odrębnie zawarta przez Strony Umowy umowa rozliczeniowa. W przypadku

§ 9

SETTLEMENTS BETWEEN THE AGREEMENT PARTIES

1. For the consignment transshipment activities specified in § 2 para. 1 of the Agreement, the Transhipper settles directly with the Client, without the participation of PKP CARGO S.A.
2. Transhipper undertakes to:
 - 2.1. pay the amounts due for additional services provided by PKP CARGO S.A. as specified in § 2 para. 3 of the Agreement, arising from the invoice received.
Principles of settling receivables of PKP CARGO S.A. arising from the performance of services covered by the Agreement, including payment date, are set out separately in the settlement agreement concluded by the Agreement

zawieszenia bądź rozwiązania umowy rozliczeniowej, rozliczanie należności dokonywane będzie w nieodroczonej terminie płatności, w formie przedpłaty płatnej przelewem bankowym.”)

(zapis należy stosować, jeżeli Przeladowca ma zawartą odrębną umowę rozliczeniową)

Rozliczanie należności dokonywane będzie w nieodroczonej terminie płatności, w formie przedpłaty płatnej przelewem bankowym.”)

(zapis należy stosować, jeżeli Przeladowca nie ma zawartej odrębnej umowy rozliczeniowej)

- 2.2. dokonywać płatności z tytułu odszkodowań, o których mowa w § 8 Umowy, na podstawie noty obciążeniowej. Nota obciążeniowa będzie płatna przez Przeladowcę w terminie 14 dni. Bieg terminu płatności noty rozpoczyna się od dnia następnego po dniu jej wystawienia. Termin zapłaty noty obciążeniowej uważa się za zachowany, jeżeli należności z niej wynikające wpłyną na wskazany na nocie rachunek PKP CARGO S.A., najpóźniej w ostatnim dniu tego terminu.

3. *Inne*”) (według indywidualnych ustaleń z Przeladowcą)

§ 10

KLAUZULA INFORMACYJNA W ROZUMIENIU RODO

1. Każda ze Stron Umowy oświadcza, iż jest Administratorem danych osobowych w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej RODO, w odniesieniu do danych osobowych osób reprezentujących każdą ze Stron Umowy oraz osób fizycznych wskazanych w Umowie jako osoby do kontaktu (tzw. dane kontaktowe). Przekazywane na potrzeby realizacji Umowy dane osobowe są danymi zwykłymi i obejmują w szczególności imię, nazwisko, zajmowane stanowisko i miejsce pracy, adres prowadzonej działalności gospodarczej (o ile adres ten jest jednocześnie adresem zamieszkania), numer służbowego telefonu, służbowy adres email.
2. Strony Umowy oświadczają, iż każda ze Stron Umowy we własnym zakresie, powołała

Parties. In the event of suspending or terminating the settlement agreement, receivables will be settled within not deferred payment date, in the form of a prepayment payable by bank transfer.”)

(the provision should be applied if the Transhipper has concluded a separate settlement agreement)

Receivables will be settled within not deferred payment date, in the form of a prepayment payable by bank transfer.”)

(this provision should be applied if the Transhipper has not concluded a separate settlement agreement)

- 2.2. Pay compensations referred to in § 8 of the Agreement, on the basis of a debit note. A debit note will be paid by the Transhipper within 14 days. The deadline for payment of note shall start running from the day following the date of its issuance. The deadline for payment of debit note shall be deemed met if relevant amounts reach the account of PKP CARGO S.A. indicated in the note, not later than on the last day of deadline.

3. *Other*”) (as per individual arrangements with the Transhipper)

§ 10

GDPR INFORMATION CLAUSE

1. Each of the parties to the Agreement declares to be the controller of personal data within the meaning of Regulation of the European Parliament and the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as GDPR, with reference to personal data of persons representing each Agreement Party and natural persons indicated in the Agreement as contact person (so-called contact details). The personal data provided for the purposes of the Agreement's performance are ordinary data and include, in particular, the name, surname, occupied position and place of work, address of the conducted business (provided that it is the residence address as well) the business telephone number, business email address.
2. *The Parties to the Agreement declare that each of the Agreement Parties on its own, has*

inspektora ochrony danych, o którym mowa w art. 37-39 RODO.

- 2.1. *Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych PKP CARGO S.A.: iod@pkpcargo.com,*
- 2.2. *Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych: (wpisać nazwę Przetadowcy i email) *)*

(zapis stosować, jeżeli obie Strony Umowy powołały we własnym zakresie Inspektora Ochrony Danych)

*PKP CARGO S.A oświadcza, iż powołała Inspektora Ochrony Danych, o którym mowa w art. 37-39 RODO. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych PKP CARGO S.A.: iod@pkpcargo.com. *)*

(zapis stosować, jeżeli Inspektora Ochrony Danych nie powołał Przetadowca)

3. Strony Umowy zobowiązują się do ochrony danych osobowych udostępnionych wzajemnie w związku z wykonywaniem Umowy, w tym do wdrożenia oraz stosowania środków technicznych i organizacyjnych zapewniających odpowiedni stopień bezpieczeństwa danych osobowych zgodnie z przepisami prawa, a w szczególności z ustawą z dnia 10.05.2018 r. o ochronie danych osobowych (tekst jednolity Dz. U. z dnia 19.09.2019 r. – poz. 1781 z późniejszymi zmianami) oraz przepisami RODO. Strony Umowy zobowiązują się do stosowania wytycznych lub interpretacji, wydanych przez polski organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych dotyczących przetwarzania i ochrony danych osobowych.
4. Dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, będą przetwarzane przez Strony Umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO (tj. przetwarzanie jest niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez administratorów danych) jedynie w celu i zakresie niezbędnym do wykonania zadań związanych z realizacją zawartej Umowy.
5. Dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, mogą być przekazywane do państwa trzeciego oraz organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO, jeśli będzie się to wiązało z koniecznością wynikającą z realizacji Umowy.
6. Dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, nie będą przekazywane podmiotom trzecim, o ile nie będzie się to wiązało z koniecznością wynikającą z realizacji Umowy.

appointed a Data Protection Officer, referred to in art. 37-39 GDPR.

- 2.1. *Contact details of the Data Protection Officer PKP CARGO SA: iod@pkpcargo.com,*
- 2.2. *Contact details of the Data Protection Officer ... *)*

*PKP CARGO SA declares that it has appointed the Data Protection Officer referred to in art. 37-39 GDPR. Contact details of the Data Protection Officer PKP CARGO SA: iod@pkpcargo.com. *)*

3. The Parties to the Agreement undertake to protect personal data shared with each other in connection with the performance of the Agreement, including the implementation and application of technical and organizational measures ensuring an adequate level of security of personal data in accordance with the law, in particular the Law of 10/05/2018 on protection of personal data [consolidated text Dz. U. of 19/09/2019 - item 1781 as amended] and GDPR regulations. The Parties to the Agreement undertake to apply guidelines or interpretations issued by the Polish supervisory authority or an EU advisory body responsible for the protection of personal data regarding the processing and protection of personal data.
4. Personal data of persons referred to in paragraph 1 shall be processed by the Parties to the Agreement pursuant to art. 6 par. 1 lit. f) GDPR (i.e. processing is necessary for purposes arising from legally justified interests performed by data controllers) only for the purpose and scope necessary to perform the tasks related to the implementation of the concluded Agreement.
5. Personal data of persons referred to in paragraph 1 may be transferred to a third country and an international organization within the meaning of GDPR, if it will be associated with the necessity resulting from the performance of the Agreement.
6. Personal data of persons referred to in paragraph 1 will not be transferred to third parties, unless it is associated with the necessity resulting from the performance of the Agreement.

- | | |
|---|---|
| <p>7. W oparciu o dane osobowe osób, o których mowa w ust.1, Strony Umowy nie będą podejmowały zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania w rozumieniu RODO.</p> <p>8. Dane osobowe osób, o których mowa w ust.1, będą przetwarzane przez okres 6 lat od końca roku kalendarzowego, w którym Umowa została wykonana, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania, np.: z uwagi na obowiązki archiwizacyjne, dochodzenie roszczeń.</p> <p>9. Osobom, o których mowa w ust.1, w związku z przetwarzaniem ich danych osobowych, przysługuje prawo do żądania od Administratora danych dostępu do ich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania lub wniesienia sprzeciwu do przenoszenia danych oraz prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego. Wniesienie przez osobę fizyczną, o której mowa w ust. 1 żądania usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych skutkuje obowiązkiem, związanej z tą osobą Strony Umowy, wskazania innej osoby w jej miejsce.</p> <p>10. Osobom, o których mowa w ust.1, w związku z przetwarzaniem ich danych osobowych, przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego, właściwego ze względu na miejsce pobytu lub naruszenia przepisów o ochronie danych osobowych.</p> <p>11. Strony Umowy zobowiązują się poinformować osoby fizyczne niepodpisujące Umowy, o których mowa w ust.1, o treści zasad ochrony danych osobowych.</p> | <p>7. Based on the personal data of persons referred to in paragraph 1, the Parties to the Agreement will not make automated decisions, including decisions resulting from profiling within the meaning of GDPR.</p> <p>8. The personal data of persons referred to in paragraph 1 will be processed for a period of 6 years beginning with the end of the calendar year in which the Agreement was performed, unless a longer processing period is necessary, e.g. due to archiving obligations, assertion of claims.</p> <p>9. In connection with the processing of their personal data, the persons referred to in paragraph 1 have the right to request from the data controller access to their personal data, their rectification, deletion or limitation of processing or objecting to data transfer and the right to lodge a complaint before the supervisory body. Submission by a natural person referred to in paragraph 1, of the request to remove or limit the processing of personal data results in an obligation of the Party of the Agreement associated with that person to indicate another person in its place.</p> <p>10. In connection with the processing of their personal data, the persons referred to in paragraph 1 have the right to lodge a complaint to the supervisory body competent for the place of residence or the violation of provisions on the protection of personal data.</p> <p>11. The Parties to the Agreement undertake to inform natural persons not signing this Agreement, referred to in paragraph 1, about the content of these principles of personal data protection.</p> |
|---|---|

§ 11

KLAUZULE ANTYKORUPCYJNE

1. Przeładowca zobowiązuje się do stosowania obowiązujących w PKP CARGO S.A. regulacji wewnętrznych dotyczących standardów etycznego postępowania, przeciwdziałania korupcji oraz wręczania Prezentów. Regulacje wewnętrzne PKP CARGO S.A. dostępne są pod adresem: <https://www.pkpcargo.com/pl/kim-jestesmy/compliance/>.
2. Przeładowca zobowiązany jest do unikania przypadków konfliktu interesów, które mogą podważać lub budzić wątpliwości co do jego uczciwości i wiarygodności.
3. Przeładowca oraz wszystkie osoby reprezentujące Przeładowcę (pracownicy, współpracownicy) nie mogą:

§ 11

ANTI-CORRUPTION CLAUSES

1. The Transhipper undertakes to apply the internal regulations binding in PKP CARGO S.A. concerning the standards of ethical conduct, anti-corruption and giving Gifts. PKP CARGO S.A. internal regulations are available at: <https://www.pkpcargo.com/pl/kim-jestesmy/compliance/>.
2. The Transhipper is obliged to avoid any conflict of interest that may undermine or raise doubts about its honesty and reliability.
3. The Transhipper and all persons representing the Transhipper (employees, associates) shall not:

- | | |
|--|--|
| <p>3.1. udzielać korzyści majątkowej lub osobistej:</p> <p>a) jakiegokolwiek osobie pełniącej funkcję publiczną, w związku z pełnieniem przez nią tej funkcji, jak również nie mogą podejmować działań, których celem jest nakłonienie osoby pełniącej funkcję publiczną do naruszenia przepisów prawa lub udzielać, albo obiecywać udzielenia takiej osobie korzyści majątkowej lub osobistej za naruszenie przepisów prawa,</p> <p>b) żadnej partii politycznej, członkowi partii politycznej, ani kandydatowi na urząd państwowy;</p> <p>c) żadnemu agentowi ani pośrednikowi w zamian za opłacenie kogokolwiek z wyżej wymienionych,</p> <p>d) pracownikom i współpracownikom PKP CARGO S.A.;</p> <p>3.2. powoływać się na wpływy i pozycję w spółkach w Grupie PKP lub w Grupie PKP CARGO albo wywołując przekonanie innej osoby lub utwierdzając ją w przekonaniu o istnieniu takich wpływów, podejmować się pośrednictwa w załatwieniu sprawy w zamian za korzyść majątkową lub osobistą, albo jej obietnicę;</p> <p>3.3. w celu osiągnięcia korzyści majątkowej udaremniać lub utrudniać postępowanie o udzielenie zamówienia albo wchodzić w porozumienie z inną osobą, działając na szkodę podmiotu organizującego postępowanie lub podmiotu, na którego rzecz postępowanie jest organizowane;</p> <p>3.4. udzielać korzyści majątkowej lub osobistej żadnej innej osobie lub podmiotowi w celu uzyskania ich decyzji, wpływu lub działań, mogących skutkować jakimkolwiek niezgodnym z prawem uprzywilejowaniem lub też w dowolnym innym niewłaściwym celu, jeżeli działanie takie narusza lub naruszałoby przepisy prawa w zakresie przeciwdziałania korupcji wydane przez uprawnione organy w Polsce i na terenie Unii Europejskiej.</p> <p>4. Każdy przypadek korupcji, podejrzenia innego rodzaju nadużyć oraz naruszenia zasad</p> | <p>3.1. provide financial or personal benefit to:</p> <p>a) any person holding a public function, in connection with the performance of that function, nor shall they take any action intended to induce a person holding a public function to violate the law or give or promise to give such a person a financial or personal benefit for violating the law,</p> <p>b) to any political party, member of a political party, or candidate for public office;</p> <p>c) to any agent or intermediary in return for the payment of any of the above;</p> <p>d) PKP CARGO S.A. employees and associates;</p> <p>3.2. to invoke influence and position in companies of the PKP Group or PKP CARGO Group or by inducing another person to believe or confirm him/her in belief of the existence of such influence, to undertake intermediation in settling a matter in exchange for a financial or personal benefit or its promise;</p> <p>3.3. to hinder or obstruct a procurement procedure for the purpose of achieving a financial benefit or to enter into an agreement with another person, to the detriment of the entity organising the procedure or the entity on whose behalf the procedure is organized;</p> <p>3.4. provide a pecuniary or personal benefit to any other person or entity in order to obtain their decision, influence or action that may result in any unlawful preference or for any other improper purpose, if such action violates or would violate anti-corruption laws issued by authorized bodies in Poland and within the European Union</p> <p>4. Any case of corruption, suspicion of other types of abuse and violation of the rules must</p> |
|--|--|

należy zgłosić za pośrednictwem dedykowanych kanałów komunikacji:

- a) platformy internetowej:
https://pkpcargo.liniaetyki.com,
- b) adresu e-mail: cargo@liniaetyki.pl,
- c) pod numerem telefonu:
(+48) 22 290 69 13.

§ 12

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowa wchodzi w życie z dniem roku i zostaje zawarta *na czas*..... / *do*

(wpisać zgodnie z ustaleniami Stron Umowy)

2. *[wersja 1 – w przypadku umów zawieranych z osobami fizycznymi i prawnymi oraz jednostkami organizacyjnymi nieposiadającymi osobowości prawnej nie będącymi stroną Karty Grupy PKP]*

Strony Umowy oświadczają, że Umowa jest ich tajemnicą handlową zobowiązują się, nie ujawniać (w jakiegokolwiek postaci, przy wykorzystaniu jakichkolwiek nośników informacji) informacji zawartych w Umowie jakiegokolwiek osobie trzeciej, bez względu na formę prawną działania takiej strony trzeciej. Zobowiązanie do zachowania w poufności informacji objętych tajemnicą handlową wiąże Strony w czasie obowiązywania niniejszej Umowy, jak również w okresie 5 lat po jej rozwiązaniu – wygaśnięciu lub uchyleniu bądź zniweczeniu skutków prawnych. Z zastrzeżeniem zachowania tajemnicy handlowej Umowa może zostać udostępniona pracownikom Stron Umowy w zakresie, w jakim jest to niezbędne do wykonania Umowy.

Ponadto każda ze Stron Umowy uprawniona jest do ujawnienia treści Umowy na żądanie organu wymiaru sprawiedliwości, organu administracji publicznej lub innego uprawnionego podmiotu w zakresie, w jakim jest to wymagane przepisami obowiązującego prawa.

W przypadku ujawnienia treści Umowy, o którym mowa w zdaniu poprzednim, Strona Umowy, która takiego ujawnienia dokonała, niezwłocznie poinformuje o tym fakcie drugą Stronę Umowy wskazując podmiot, któremu ujawniono treść Umowy oraz zakres i przyczynę ujawnienia treści Umowy.

Niezależnie od powyższego PKP CARGO S.A. jest uprawniona do ujawnienia treści Umowy, jak również poinformowania o jej zawarciu,

be reported through dedicated communication channels:

- a) internet platform:
https://pkpcargo.liniaetyki.com,
- b) e-mail address: cargo@liniaetyki.pl,
- c) phone number: (+48) 22 290 69 13.

§ 12

FINAL PROVISIONS

1. The Agreement becomes effective as of and is concluded for a period of time / *till*

The Agreement Parties declare that the Agreement constitutes their trade secret and undertake not to disclose (in any form, using any information carriers) the information contained in the Agreement to any third party, regardless of the legal form of action of such third party. The obligation to keep trade secret information confidential shall bind the Parties during the term of this Agreement, as well as for a period of 5 years after its termination - expiration or cancellation or nullification of its legal effects. Subject to commercial confidentiality, the Agreement may be made available to employees of the Agreement Parties to the extent necessary for the performance of the Agreement.

In addition, each of the Agreement Parties shall be entitled to disclose the contents of the Agreement at the request of a judicial authority, public administration authority or other authorized entity, to the extent required by applicable law.

In the event of any disclosure of the contents of the Agreement referred to in the preceding sentence, the Agreement Party that made such disclosure shall promptly notify the other Agreement Party specifying the entity to whom the contents of the Agreement were disclosed to, as well as the scope and reasons for the disclosure of the contents of the Agreement.

Notwithstanding the foregoing, PKP CARGO S.A. shall be entitled to disclose the contents of

zmianie, rozwiązaniu, wypowiedzeniu lub wykonaniu, w związku z:

- 1) wykonywaniem przez PKP CARGO S.A. obowiązków informacyjnych spółki publicznej w zakresie, w jakim jest to wymagane przez obowiązujące przepisy prawa i regulacje, oraz
- 2) obowiązkami PKP CARGO S.A. wynikającymi z zawartej przez PKP CARGO S.A. umowy korporacyjnej pn. Karta Grupy PKP z dnia 17 sierpnia 2022 r. w zakresie wymaganym przez tę umowę.^{*)}

(uwaga: jeżeli Przeladowca, z którym będzie zawierana umowa, jako spółka publiczna ma również nałożone określone obowiązki informacyjne, wówczas na wniosek Przeladowcy należy odpowiednio zmodyfikować zapis określony w tym zakresie; przykładowe alternatywne lub dodatkowe zapisy poniżej)

Niezależnie od powyższego Strony Umowy są uprawnione do ujawnienia treści Umowy, jak również poinformowania o jej zawarciu, zmianie, rozwiązaniu, wypowiedzeniu lub wykonaniu, w związku z wykonywaniem przez Strony Umowy obowiązków informacyjnych spółki publicznej w zakresie, w jakim jest to wymagane przez obowiązujące przepisy prawa i regulacje. PKP CARGO S.A. jest jednocześnie uprawniona do ujawnienia treści Umowy, jak również poinformowania o jej zawarciu, zmianie, rozwiązaniu, wypowiedzeniu lub wykonaniu, w związku z wykonywaniem przez PKP CARGO S.A. obowiązków wynikających z zawartej przez PKP CARGO S.A. umowy korporacyjnej pn. Karta Grupy PKP z dnia 17 sierpnia 2022 r. w zakresie wymaganym przez tę umowę.^{*)}

PKP CARGO S.A. oświadcza, iż w związku z posiadaniem przez Spółkę Dominującą wobec Przeladowcy, tj. Spółkę ..., statusu spółki publicznej, wyraża zgodę na podawanie do publicznej wiadomości informacji dotyczących Umowy w związku z wypełnieniem przez Spółkę Dominującą obowiązków informacyjnych spółki publicznej.^{*)}

*[wersja 2 – w przypadku umów zawieranych z osobami fizycznymi i prawnymi oraz jednostkami organizacyjnymi nieposiadającymi osobowości prawnej **będącymi, tak jak PKP CARGO S.A., stroną Karty Grupy PKP]***

Strony Umowy oświadczają, że Umowa jest ich tajemnicą handlową i zobowiązują się nie ujawniać (w jakiegokolwiek postaci, przy wykorzystaniu jakichkolwiek nośników informacji) informacji zawartych w Umowie

the Agreement, as well as information on its conclusion, amendment, termination or performance, in connection with:

- 1) the execution by PKP CARGO S.A. of its disclosure obligations as a public company to the extent required by applicable laws and regulations; and
- 2) PKP CARGO S.A.'s obligations under PKP CARGO S.A.'s corporate agreement entitled "PKP Group Charter" dated August 17, 2022, to the extent required by this agreement.^{*)}

Notwithstanding the foregoing, the Agreement Parties shall be entitled to disclose the content of the Agreement, as well as information about its conclusion, amendment, termination or performance, in connection with the performance by the Agreement Parties of their public company disclosure obligations, to the extent required by applicable laws and regulations. At the same time, PKP CARGO S.A. shall have the right to disclose the content of the Agreement, as well as information about its conclusion, amendment, termination, cancellation, or performance, in connection with the execution by PKP CARGO S.A. of its obligations under the corporate agreement entitled "PKP Group Charter" dated August 17, 2022, to the extent required by this agreement.^{*)}

PKP CARGO S.A. declares that in connection with the status of the Parent Company as a public company in relation to the Transhipper, i.e. the Company ..., it agrees to publish information on the Agreement in connection with the Parent Company's fulfillment of its information obligations as a public company.^{*)}

The Agreement Parties declare that the Agreement constitutes their trade secret and undertake not to disclose (in any form, using any information carriers) the information contained in the Agreement to any third party,

jakiegokolwiek osobie trzeciej, bez względu na formę prawną działania takiej strony trzeciej. Zobowiązanie do zachowania w poufności informacji objętych tajemnicą handlową wiąże Stronę w czasie obowiązywania niniejszej Umowy, jak również w okresie 5 lat po jej rozwiązaniu – wygaśnięciu lub uchyleniu bądź zniweczeniu skutków prawnych. Z zastrzeżeniem zachowania tajemnicy handlowej Umowa może zostać udostępniona pracownikom Stron Umowy w zakresie, w jakim jest to niezbędne do wykonania Umowy. Ponadto każda ze Stron Umowy uprawniona jest do ujawnienia treści Umowy na żądanie organu wymiaru sprawiedliwości, organu administracji publicznej lub innego uprawnionego podmiotu w zakresie, w jakim jest to wymagane przepisami obowiązującego prawa.

W przypadku ujawnienia treści Umowy, o którym mowa w zdaniu poprzednim, Strona Umowy, która takiego ujawnienia dokonała, niezwłocznie poinformuje o tym fakcie drugą Stronę Umowy wskazując podmiot, któremu ujawniono treść Umowy oraz zakres i przyczyny ujawnienia treści Umowy.

Niezależnie od powyższego PKP CARGO S.A. jest uprawniona do ujawnienia treści Umowy, jak również poinformowania o jej zawarciu, zmianie, rozwiązaniu, wypowiedzeniu lub wykonaniu, w związku z wykonywaniem przez PKP CARGO S.A. obowiązków informacyjnych spółki publicznej w zakresie, w jakim jest to wymagane przez obowiązujące przepisy prawa i regulacje.

Strony Umowy są jednocześnie uprawnione do ujawnienia treści Umowy, jak również poinformowania o jej zawarciu, zmianie, rozwiązaniu, wypowiedzeniu lub wykonaniu, w związku z wykonywaniem przez każdą ze Stron Umowy obowiązków wynikających z umowy korporacyjnej pn. Karta Grupy PKP z dnia 17 sierpnia 2022 r., której sygnatariuszami są Strony Umowy, w zakresie wymaganym przez tę umowę.^{*)}

3. Przeładowca lub osoba trzecia mogą przenosić prawa i obowiązki wynikające z Umowy na inne osoby trzecie, wyłącznie za pisemną zgodą PKP CARGO S.A. pod rygorem nieważności. Wszelkie modyfikacje i odwołania czynności, o których mowa w zdaniu poprzednim również wymagają pisemnej zgody PKP CARGO S.A. pod rygorem nieważności.^{*)}

Strony Umowy lub osoba trzecia mogą przenosić prawa i obowiązki wynikające

regardless of the legal form of action of such third party.

The obligation to keep trade secret information confidential shall bind the Parties during the term of this Agreement, as well as for a period of 5 years after its termination - expiration or cancellation or nullification of its legal effects.

Subject to commercial confidentiality, the Agreement may be made available to employees of the Agreement Parties to the extent necessary for the performance of the Agreement. In addition, each of the Agreement Parties shall be entitled to disclose the contents of the Agreement at the request of a judicial authority, public administration authority or other authorized entity to the extent required by applicable law.

In the event of any disclosure of the contents of the Agreement referred to in the preceding sentence, the Agreement Party that made such disclosure shall promptly notify the other Agreement Party, specifying the entity to whom the contents of the Agreement were disclosed to, as well as the scope and reasons for the disclosure of the contents of the Agreement.

Notwithstanding the foregoing, PKP CARGO S.A. shall be entitled to disclose the content of the Agreement, as well as information on its conclusion, amendment, termination or performance, in connection with the execution of information obligations of PKP CARGO S.A. as a public company, to the extent required by applicable laws and regulations.

At the same time, the Agreement Parties are entitled to disclose the content of the Agreement, as well as information about its conclusion, amendment, termination or performance, in connection with the execution by each of the Agreement Parties of their obligations under the corporate agreement entitled PKP Group Charter of August 17, 2022, to which the Agreement Parties are signatories, to the extent required by this agreement.^{*)}

3. The Transhipper or the third party may transfer rights and obligations arising from this Agreement to other third parties, exclusively with the written consent of PKP CARGO S.A., or else null and void. Any changes and cancellation of rules, referred to in the previous sentence also require the written consent of PKP CARGO S.A., or else null and void.^{*)}

z Umowy na inne osoby trzecie wyłącznie za pisemną zgodą drugiej Strony Umowy pod rygorem nieważności. Wszelkie modyfikacje i odwołania czynności, o których mowa w zdaniu poprzednim również wymagają pisemnej zgody drugiej Strony Umowy pod rygorem nieważności.^{)} (zapis można stosować na wniosek*

Przeladowcy)

4. Strony Umowy postanawiają, że nie ponoszą odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przyjętych na siebie zobowiązań wynikających z Umowy, które zostało spowodowane działaniem siły wyższej. Za przejaw działania siły wyższej Strony Umowy uznają w szczególności wystąpienie pożaru, powodzi, huraganu, ataku terrorystycznego, klęsk żywiołowych, epidemii, a także innych zdarzeń nadzwyczajnych, pozostających poza kontrolą którejkolwiek ze Stron Umowy, których nie można było wcześniej przewidzieć lub których nie można było uniknąć, a które wystąpiły lub których skutki ujawniły się po zawarciu Umowy.

Ponadto, Strony Umowy zgodnie ustalają, że za przypadek siły wyższej będą również uważane wszelkie akty władz państwowych wydane w związku ze stanem epidemii, które będą wpływać na możliwość realizacji Umowy przez Strony.

Strona Umowy, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu Umowy wskutek działania siły wyższej, jest zobowiązana do bezzwłocznego poinformowania drugiej Strony Umowy o wystąpieniu jak i ustaniu działania siły wyższej oraz o wszystkich ograniczeniach dla realizacji Umowy. W takim przypadku Strony Umowy uzgodnią niezwłocznie tryb działania na okres trwania siły wyższej i po jej ustaniu, w tym mogą postanowić m. in. o całkowitym lub częściowym zawieszeniu wykonywania Umowy, a w konsekwencji również o nowym terminie jej obowiązywania.

Zaistnienie siły wyższej nie zwalnia Stron Umowy od wykonywania pozostałych obowiązków umownych, jeśli ich wykonywanie nie jest dotknięte działaniem siły wyższej i pozostaje zasadne.

Brak powiadomienia lub zwłoka w powiadomieniu drugiej Strony Umowy o wystąpieniu siły wyższej spowoduje, że Strona ta nie będzie mogła skutecznie powoływać się na zaistnienie siły wyższej jako przyczyny uzasadniającej zwolnienie z

The Agreement Parties or the third party may transfer rights and obligations arising from this Agreement to other third parties, exclusively with the written consent of the other Party or else null and void. Any changes and cancellation of rules, referred to in the previous sentence also require the written consent of the other Agreement Party, or else null and void.^{)}*

5. The Agreement Parties agree that they shall not be held liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Agreement, which was caused by force majeure. The Agreement Parties consider in particular the occurrence of fire, flood, hurricane, terrorist attack, natural disasters, epidemics, as well as other extraordinary events beyond the control of any of the Agreement Parties, which could not have been predicted earlier or which could not have been avoided, and which occurred or whose effects were revealed after concluding the Agreement.

Moreover, the Agreement Parties agree that any acts of state authorities issued in relation to the state of the epidemic, which will affect the possibility of the Agreement Parties to implement the Agreement, will also be considered a case of force majeure.

The Agreement Party affected by difficulties in the execution of the Agreement as a result of force majeure is obliged to immediately inform the other Agreement Party about the occurrence and cessation of the force majeure and all restrictions for the execution of the Agreement. In such a case, the Agreement Parties shall immediately agree on the course of action for the duration of the force majeure and after its cessation, including, among others, the total or partial suspension of the execution of the Agreement and, as a consequence, a new term of its validity.

The occurrence of force majeure shall not release the Agreement Parties from performing the remaining contractual obligations, if their performance is not affected by force majeure and remains justified.

Failure to notify or delay in notifying the other Agreement Party about the occurrence of force majeure will result in that Party being unable to effectively invoke the occurrence of force majeure as a reason justifying exemption from

- odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.
- Strona Umowy, u której wyniknęły utrudnienia w wykonaniu Umowy na skutek działania siły wyższej, jest zobowiązana do podjęcia wszelkich możliwych i prawem przewidzianych działań w celu zminimalizowania wpływu działania siły wyższej na wykonanie Umowy.
5. W zakresie nieuregulowanym Umową, Strony Umowy obowiązują:
- 5.1. Regulamin przewozu przesyłek towarowych (RPT) PKP CARGO S.A.,
 - 5.2. Taryfa towarowa PKP CARGO S.A.,
 - 5.3. Rozporządzenie ministra właściwego ds. gospodarki RP w sprawie poważnych wypadków, wypadków i incydentów w transporcie kolejowym,
 - 5.4. ustawy i inne akty prawne oraz przepisy mające związek z odprawą i przewozem przesyłek towarowych,
 - 5.5. *Inne...^{*)}*
6. Przeładowca oświadcza, iż znane są mu postanowienia przepisów, o których mowa w Umowie, stosowanych w PKP CARGO S.A. Aktualne wersje przepisów wydawanych przez PKP CARGO S.A. są dostępne na stronie internetowej www.pkpcargo.com lub w *Centrum Obsługi Klienta / siedzibie PKP CARGO S.A.Zakładu Spółki / siedzibie Sekcji Przewozów i Eksploatacji w..... PKP CARGO S.A. Zakładu Spółki.*^{*)}
7. Umowa może być rozwiązana z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia lub w drodze porozumienia Stron Umowy w każdym czasie.
8. PKP CARGO S.A. może rozwiązać Umowę w trybie natychmiastowym, w przypadku:
- 8.1. utraty przez Przeładowcę tytułu prawnego do Punktu przeładunkowego,
 - 8.2. niewywiązywania się Przeładowcy z postanowień Umowy,
 - 8.3. wygaśnięcia terminu obowiązywania dokumentu, o którym mowa w § 3 ust. 2 Umowy;^{*)}
 - 8.4. opóźnień w opłaceniu należności powyżej 7 dni.
9. Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją niniejszej Umowy, Strony Umowy będą starały się rozwiązać w sposób polubowny. W przypadku braku uzyskania przez Strony Umowy porozumienia,
- liability for non-performance or improper performance of the Agreement.
- The Agreement Party affected by the obstructions to the performance of the Agreement as a result of force majeure is obliged to take all possible and legally foreseen actions in order to minimize the impact of force majeure on the performance of the Agreement.
5. In matters not covered by the Agreement, the Agreement Parties are bound by:
- 5.1. Terms and Conditions of Freight Carriage (RPT) of PKP CARGO S.A.,
 - 5.2. Cargo Tariff of PKP CARGO S.A.
 - 5.3. Regulation of the minister competent for the economy of the Republic of Poland on serious accidents, accidents and incidents in rail transport,
 - 5.4. Acts and other legal acts and regulations related to customs clearance and carriage of cargo consignments,
 - 5.5. *Other...^{*)}*
6. Transhipper represents that he has read the provisions referred to in the Agreement, applicable in PKP CARGO S.A. Current versions of regulations issued by PKP CARGO S.A. are available on the website: www.pkpcargo.com or at the *Customer Service Centre / seat of PKP CARGO S.A..... Company's Facility / seat of the Carriage&Operation Section PKP CARGO S.A..... Company's Facility*^{*)}
7. The Agreement may be terminated in compliance with three months' notice period or by agreement of the Contacting Parties at any time.
8. PKP CARGO S.A. may terminate the Agreement with immediate effect in the event of:
- 8.1. loss by the Transhipper of the legal title to the Transhipment Point,
 - 8.2. default of the Transhipper,
 - 8.3. expiry of the validity period of *document referred to in § 3 para. 2 of the Agreement;*^{*)}
 - 8.4. delays in payment of amounts due over 7 days.
9. Any disputes that may arise in connection with the execution of this Agreement, the Parties to the Agreement shall attempt to resolve amicably. If the Parties to the Agreement fail to reach an amicable settlement, any disputes

wszelkie spory wynikłe na tle wykonywania Umowy rozpatrywane będą przez Sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby PKP CARGO S.A. Zakładu Spółki w ...; ... *) (wskazać pełną nazwę Zakładu, jego siedzibę oraz pełny adres, właściwego dla obsługującego danego Przeladowcy).

Prawem właściwym przy rozstrzyganiu sporów jest prawo polskie. *) [zapis ma zastosowanie, jeżeli umowa zawierana jest z Przeladowcą mającym siedzibę za granicą]

10. Wszelkie oświadczenia Stron Umowy związane z Umową oraz wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z wyjątkiem przypadków, gdy w treści Umowy postanowiono inaczej.
11. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Umowy jest całkowicie lub częściowo nieważne, nie wpływa to na ważność pozostałych postanowień.
12. Do bieżących kontaktów związanych z realizacją Umowy, Strony Umowy ustanawiają następujące osoby:
- 12.1. ze strony PKP CARGO S.A.:

w zakresie*) w zakresie*)
*)*)
 tel.: +48*) tel.: +48*)
 tel.: +48*) tel.: +48*)
 e-mail:*) e-mail:*)

12.2. ze strony Przeladowcy:

w zakresie*) w zakresie*)
*)*)
 tel.: +48*) tel.: +48*)
 tel.: +48*) tel.: +48*)
 e-mail:*) e-mail:*)

Zmiany w powyższym zakresie nie wymagają sporządzania aneksu do Umowy, a dla swej skuteczności wymagają powiadomienia drugiej Strony Umowy o zmianie wraz ze wskazaniem danych nowej osoby. Zmiana jest skuteczna od dnia powiadomienia drugiej Strony Umowy. (liczbę osób wskazanych przez każdą Stronę Umowy dostosować w zależności od potrzeb i ustaleń poczynionych z Przeladowcą. W przypadku konieczności wskazania więcej niż jednej osoby w pkt 12.1. lub pkt 12.2. należy dla każdej osoby określić zakres działania, w jakim Strony Umowy ustanowiły ją do bieżących kontaktów)

13. (zapis do zastosowania jeżeli obie lub jedna ze stron umowy nie będzie podpisywać umowy kwalifikowanym podpisem elektronicznym)

arising out of the performance of the Agreement shall be considered by the Common Court having jurisdiction over the seat of PKP CARGO S.A. ... Company's Division in ...;*)

The disputes shall be resolved in accordance with the Polish law. *)

10. Any representations of the Agreement Parties related to the Agreement and any amendments to the Agreement shall require a written form under pain of nullity, except where the Agreement provides otherwise.
11. If any provision of the Agreement is entirely or partially invalid, this does not affect the validity of remaining provisions.
12. Agreement Parties appoint the following persons for ongoing contacts related to the performance of the Agreement:
- 12.1. On behalf of PKP CARGO S.A.:

Within the scope of*) Within the scope of*)
*)*)
 Phone number:+48.....*) Phone number:+48.....*)
 Phone number:+48.....*) Phone number:+48.....*)
 E-mail:*) E-mail:*)

12.2. On behalf of Transhipper

Within the scope of*) Within the scope of*)
*)*)
 Phone number:+48.....*) Phone number:+48.....*)
 Phone number:+48.....*) Phone number:+48.....*)
 E-mail:*) E-mail:*)

Changes in the aforementioned scope do not require an annex to the Agreement, and to be effective, they require notification of the other Agreement Party about the change along with indicating the details of a new person. The change is effective from the date of notifying the other Agreement Party.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Przeładowcy i jeden egzemplarz dla PKP CARGO S.A. wraz z Załącznikiem wymienionym w treści Umowy, stanowiącym jej integralną część.^{*)}

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim oraz ..., jeden egzemplarz dla Przeładowcy i jeden egzemplarz dla PKP CARGO S.A. wraz z Załącznikiem wymienionym w treści Umowy, stanowiącym jej integralną część. W przypadku wątpliwości lub sporów wiążący jest tekst w języku polskim.^{*)}

13. (zapis do zastosowania, jeżeli umowa jest dwujęzyczna i podpisywana będzie przez obie strony umowy kwalifikowanym podpisem elektronicznym)

Umowę sporządzono w języku polskim oraz ... W przypadku wątpliwości lub sporów wiążący jest tekst w języku polskim.^{*)}

Załącznik do Umowy - Wzór karty przeładunkowej

ZA PKP CARGO S.A.: (podpisy)

ZA PRZEŁADOWCĘ: (podpisy)

^{*)} zastosować odpowiednią wersję lub niepotrzebne skreślić

UWAGA: ramowy wzór Umowy podlega indywidualnemu zredagowaniu i powinien zawierać szczegółowe warunki współpracy, zasad rozliczeń i innych ustaleń dokonanych z Przeładowcą w ramach negocjowania Umowy.

This Agreement was drafted in two identical counterparts, one for the Transhipper and one for PKP CARGO S.A. with the Appendix listed in the Agreement, constituting an integral part hereof.^{)}*

This Agreement was drafted in two identical counterparts in Polish and ..., one for the Transhipper and one for PKP CARGO S.A. with the Appendix listed in the Agreement, constituting an integral part hereof. In case of doubts or conflicts the Polish version shall prevail.^{)}*

The agreement was drafted in Polish and ... language. In case of doubts or disputes, the Polish text is binding.

Appendix to the Agreement - Template of Transhipment Card

On behalf of PKP CARGO S.A.: /signatures/

On behalf of Transhipper: /signatures/

NOTE: the draft of framework Agreement is subject to individual editing and should contain specific conditions for cooperation, principles of settlements and other arrangements made with the Transhipper as part of Agreement negotiations.

Załącznik do Umowy o współpracy przy wykonywaniu czynności przeladunkowych w trakcie przewozu przesyłek
 Appendix to the Agreement on cooperation in the performance of transshipment activities during the carriage of consignments

Karta przeladunkowa nr.... / Transhipment Card no..... z dnia / dated

Nr umowy przeladunkowej / No. of transshipment agreement
 Nazwa towaru, poz. NHM / Name of good, NHM position
 Odbiorca / Consignee
 Stacja przeznaczenia / Station of destination.....
 Umowa handlowa / Commercial contract.....
 Umowa rozliczeniowa / Settlement contract

.....
 Stempel Przeladowcy/Transhipper stamp

Lp. No.	Nr listu przewozowego dla towaru przed przeladunkiem / No of consignment note for goods before the transshipment	Numer wagonu z towarem do przeladunku / No. of wagon with goods for transshipment	Własność wag.: PKK * / ownership of the wagon: PKK*	Masa towaru w kg: nadawcy/ustalona przez koleję nadania / Weight of goods in kg: established by consignor/shipper's railways	Masa stwierdzona przez PKP CARGO / Weight confirmed by PKP CARGO	Nr protokołu dokumentującego stan przesyłki ** / No of a protocol documenting the condition of the consignment**	Numer wagonu z towarem po przeladunku / No. of wagon with goods after the transshipment	Własność wag.: PKK * / ownership of the wagon: PKK*	Granica obciążenia wagonu / Wagon loading limits	Tara wagonu spr./z belki / Wagon tare weight	liczba osi / number of axles	Masa ustalona przez Przeladowcę / Weight determined by the Transhipper	Masa ustalona przez PKP CARGO / Weight determined by PKP CARGO	Uwagi Remarks
RAZEM TOTAL														

Sporządził/Drafted by:

* P – wagon dostarczony przez klienta / wagon provided by the customer
 K – wagon dostarczony przez przewoźnika / wagon provided by carrier

** wypełnić w przypadku ustalenia przez PKP CARGO stanu masy przesyłki / to be filled in if PKP CARGO determines the weight of consignment